

كتات العاورة الإنسانية في اللغة

العربية والسوكنية

ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

اللغة الأمازيغية



ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

مير ما مشيت

ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

تنوع واجبة سوكنة - الدراسات الأمازيغية

فانير معتقة ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ

المركز الليبي للدراسات الأمازيغية

2022/2972

Brother,	أم	أخ
Sister,	ولتم	أخت
Lawful,	حلل	حلل
Sour,	سمم	فارس
He swallows,	أبيلع	يلع
Stone,	تفاغيت	حجر
He is sad,	اكشر	حزن
He hears,	اسل	سمع
He tastes,	انكح	أذوق
He sees,	ايمائر	أشوف
He smells,	انكوا	أشم
He laughs,	ايضس	يفك

وكانت لها عجايب بالحاج عبد
الطويل السوني بتاريخ
البرغ من هاليوم الخميس
عام ستة وستين
الطائر ورلف

المركز الليبي للدراسات الأمازيغية

2022/2972

تازير القمر

ተግባራዊ ስራዎች ለ ትምህርት اللغة الامازيغية

ተግባራዊ ስራዎች - ትምህርት ለትምህርት
تنوع واحدة سوكنة - الدراسات الإيطالية

2022/2972

ΣΖΥΗ: †οϭοϩο† †ϭοϭξ†† †ο†οϩο †οϭοϭξ† †°οξξξο†: ϭ°ϧϣο θ°ϭ°ξξ°ο °οϣϣη οξ† †°ϭξη†°†: ϧϭο ϭο θο ϭ°ϣϧ °οϣ†† †ξο°: ϧϭο ϭο θο ϭ°ϣϧ	العنوان: اللغة الامازيغية تنوع تسوكنت/سوكنية البحث: مادغيس بوزخار الترجمة إلى الايطالية: عمر بن زايد المراجعة اللغوية: أ.مصطفى مسعود الرقيعي
978-9959-9707-4-9	ISBN ردمك
730/2022	°ϭ°ϭ ϭ°οοο °ο°ϭξ°† رقم الإيداع القانوني †°ϭ°οϭ† †°ϭ°ο°† دار الكتب الوطنية

ξϭξο | ϭ°οϭοο ξ ϭϭοθ ηξθξ ξ †ξϭοϭξ | †οϭοϭξ††
الحقوق محفوظة للمركز الليبي للدراسات الامازيغية

†οϭοξ† 1^{†ϭ} – الطبعة الأولى
2022/2972

L'idea di tradurre gli studi sulla lingua Tamazight pubblicati in italiano, è nata dopo che ci siamo imbattuti in una serie di articoli scientifici in italiano. Tuttavia, dopo aver concepito il progetto, le idee di traduzione hanno iniziato ad espandersi diventando difficili da gestire poiché richiede materiali di supporto, è nata l'idea di scegliere e persistere su un'unica opera per ogni varietà della lingua Tamazight. Il progetto continuerà come una parte dello stesso lavoro che abbiamo fatto per quanto riguarda le regole grammaticali della lingua Tamazight. Il progetto è partito dall'oasi di Tsuken (o Sukna) e continuerà come una serie fino a quando tutte le varietà Tamazight, pubblicate in altre lingue, non saranno coperte e tradotte.

In qualità di Direttore Generale del Centro, vorrei cogliere l'occasione per esprimere la mia sincera gratitudine a tutti coloro che hanno contribuito alla documentazione delle varietà Tamazight in generale nella grande regione Maghrebina\Tamazgha del Nord Africa, in varie lingue internazionali, come italiano, francese, inglese e tedesco. Vorrei anche esprimere la mia gratitudine agli studiosi e ai ricercatori italiani che, con le loro ricerche e i loro studi documentati, hanno contribuito a conservare la diversità della nostra lingua Tamazight. A loro il più alto elogio e apprezzamento per il loro duro lavoro scientifico.

Prof. Fathi Salem Abouzakhar
Direttore generale

الفكرة .. وعرفان بالجميل

انبثقت فكرة مشروع ترجمة البحوث والدراسات الإيطالية عن اللغة الأمازيغية بعد أن وقعت بين أيدينا بعض هذه البحوث والدراسات بالدوريات العلمية عن لغة تامازيغت بالإيطالية. إلا أنه وبعد أن اكتشفنا بأن المشروع سيتوسع ويصبح من الصعب ضبطه، ويتطلب بعض البحث والاضافات الداعمة، جاءت فكرة أفراد مؤلف لكل تنوع لغوي، وحسب ما حصل بشأن القواعد النحوية للغة الامازيغية، بحيث تستمر السلسلة لمختلف تنوعات تامازيغت. وستكون البداية من واحدة تسوكن أو سوكنة وستستمر سلسلة التنوعات الأمازيغية إلى أن يتم تغطية جميع تنوعات الأمازيغية التي تم إنتاجها بلغات أجنبية.

وانتهز هذه الفرصة بصفتي مدير عام المركز أن أتقدم بجزيل الشكر لكل من ساهم في توثيق التنوعات الأمازيغية عموماً بمغربنا الكبير "تامزغا" ضمن فضاء شمال أفريقيا وبمختلف اللغات العالمية سواءً كانت: إيطالية، أو فرنسية، أو انجليزية، أو ألمانية. كما واتقدم بشكر خاص للكُتاب والباحث الإيطاليين الذين حافظوا لنا على تنوعات أمازيغيتنا بدراساتهم وأبحاثهم المدونة، فلهم أسمى آيات العرفان والإكبار على مجهوداتهم العلمية.

أ.د. فتحي سالم أبوزخار
مدير عام المركز

The concept of translating the research studies on the Tamazight language published in Italian, sparked after we came across a number of Italian Research Study papers. However, after realizing the project thoughts of translation have started expanding and become difficult to control since it requires supporting materials, the idea came up of choosing and persisting on a single work for each linguistic diversity of the Tamazight Language. The project will continue as an episode of the same work we did regarding the grammatical rules of the Tamazight language. The project began from the oasis of Tsuken (or Sukna) and will continue as a series until all Tamazight varieties, published in other languages, are covered and translated.

As a General Director of the Center, I would like to take this opportunity to express my sincere gratitude to everyone who contributed to the documentation of the Tamazight varieties in general in the great Maghrebian\Tamazgha region of North Africa, in various international languages, such as Italian, French, English, and German. I would also like to express my gratitude to the Italian scholars and researchers who, by their documented research and studies, have helped to conserve the diversity of our Tamazight. To them the highest praise and appreciation for their scientific hard work.

Prof. Fathi Salem Abouzakhar
General Director

[illegible][illegible][illegible]

Σ ΙΒ+ΙΣΙ\ΙΣ+Β+ΣΙ °Ι°ϸ °ϯ°Η ϸΒΖΖϴΟ Λ ϴϴϴϯϴ Ψϩϫ +°Υ°ΟΣ
+°ϴϴ°Ι°Ι+.

Λ. Ξ°+ΚΣ ∶ Θ°Η∶C | Θ∶Ψ°ΧΧ°Ο

0%ΘΛ°Λ °C°+°5 | °CC°Θ °ΗΣΘΣ Σ +ΣΧΟ°ΥΞΙ | +°C°ΧΣΨ+

مقدمة لكتاب تنوع تامازيغت واحة «تسوكن» سوكنة

يأتي هذا الكتاب ضمن إحدى اهتمامات المركز بتدوين التنوعات الأمازيغية بما فيها المنقرضة اليوم، وضمن الإطار العام لشعار المركز الذي أعلن عنه بأكاديمية الدراسات العليا-طرابلس ورفعته بتاريخ 25 فبراير «2017 توتلايت تامازيغت سق أوال ن تيرا» يأتي هذا الكتاب بعنوان : اللغة الأمازيغية تنوع واحة «تسوكن» سوكنة-الدراسات الايطالية.

يعمل المركز على استنهاض اللغة الأمازيغية، وعلى أساس أن أصل اللغات واحد حيث يقول رب العزة: «وعلم آدم الأسماء كلها» سورة البقرة آية 31، وغالبية المفسرين فسروا الأسماء بأنها اللغات. والمركز يميل إلى هذه القناعة الراسخة بأن أصل اللغات واحد ومن هذه اللغة تفرعت اللغات الأخرى، وقد تكون اللغة العربية الأقرب ترشيحاً حسب ما يراه العالم الباحث د.مصطفى محمود. ويظل مُنطلقنا في المركز، وبغض النظر عن جدلية اللغة الأولى، بأن اللغة الأمازيغية آية من آيات الله سبحانه: «ومن آياته خلق السماوات والأرض واختلاف ألسنتكم» سورة الروم آية 22. مع التأكيد على أنه يوجد تطور لغوي أبدعه الإنسان، واليوم توجد عندنا فرصتنا لتوظيف التكنولوجيا في اكتشاف التاريخ اللغوي وخدمة لغات العالم.

فمن النظريات القديمة بأن أصل اللغات كانت لغة الجسد سواء بالإيماءات أو بالحركات، والتي لا تتوافق مع النص القرآني، ومروراً بالعملية التواصلية؛ إلى المنهج التوليدي إلى نظرية Ding-Dong فنظرية ماما ونظرية تا تا ونظرية pooh-pooh : فمن نظرية التطور الطبيعي، والتكيف الجسماني⁽¹⁾ إلى ما اشار إليه مؤرخا الكاتب هاري بيكر Harry Baker، حيث ذكر بأن كبير المؤلفين ماركوس بيرلمان، عالم لغوي من جامعة برمنغهام في إنجلترا، بنفس المجلة Live science : بأنه «كان الناس في جميع أنحاء العالم، بغض

(1) فتحي سالم أبوزخار، " اللغة الأمازيغية والقيمة المضافة للتعليم العالي وسوق العمل "، مقدمة للمؤتمر الدولي لمخرجات التعليم العالي ومتطلبات سوق العمل الليبي رهانات المستقبل وآفاق الحاضر، 27-28 نوفمبر 2021 م.

النظر عن خلفيتهم اللغوية أو الثقافية، بارعين بشكل ملحوظ في القدرة على تخمين معاني هذه الأصوات المختلفة». بعد إخضاعهم إلى تجارب بشأن تخمين أصوات تحمل بعض المعاني المقصودة والمحددة، وأسفرت النتائج عن توافق معاني لتلك الأصوات، مما «يمكن أن يكون لهذا آثار كبيرة على كيفية ظهور اللغات المنطوقة على أرض الواقع»⁽²⁾ وأثبت تجاربه بأن «مثل السكان الأصليين Palik Indr في غابات الأمازون المطيرة - أيضًا فهمًا للنطق من خلال الإشارة إلى صور معانيها الصحيحة بعد سماعها. لقد تمكنوا من فهم المعنى دون أي مطالبات مكتوبة أو منطوقة، أعلى بكثير مما كان متوقعًا بالصدفة». وهذا يعتبر خطوة في الاتجاه الصحيح إضافة إلى ما يصرح به القرآن الكريم بأن آدم تعلم اللغات كلها وهي أصوات وليست حركات وإيماءات. فينبوع اللغات هو أصوات بدأت كلغة واحدة وكانت لسيدنا آدم، ومن بعد لأمناء حواء قبل طردهما من الجنة والنزول على الأرض وبذلك كان نزول اللغة الواحدة على المنشور الأرضي كما كتبت في روايتي: «نش د تيديت ماك أجوجفخت .. أنا والحقيقة كما حلمت بها» 2005 م، لتتحلل إلى، أو بالأحرى تتولد منها، عدة لغات ونحن على وجه البسيطة ونسكن الأرض ثم بانقلاب المنشور الأرضي والصعود إلى العالم الأخرى ستجتمع جميع اللغات واللهجات في لغة واحدة يخاطب بها جميع البشر يوم الحساب ويؤجرون أو يحاسبون على أفعالهم وأقوالهم. فنود التأكيد على أن هذا هو المنطلق وليس له أي دوافع أخرى مما قد نجده عند من يروج لها من بعض الليبيين والليبيات. وفي الوقت الذي ندين فيه بالشكر إلى كل من ساهموا بمجهوداتهم في تجميع التنوعات التي باتت منقرضة كما حصل مع لهجة سوكنه الغائبة والتي باتت من الماضي المؤلم اليوم في ليبيا نخص بالذكر السيد / الطبيب تومازو سارنيللي Tommaso Sarnelli ، على جهودهم في تجميع الكلمات التي كانت مستخدمة في منطقة سوكنه ، على التوالي، وأنقرض اليوم استخدامها. لا ننسى كل الشكر والتقدير للمترجم: السيد عمر بن زايد على سعة صدره ومحاولته الجادة في أن يقدم ترجمة ترقى لمستوى المسؤولية.

(2) هاري بيكر Harry Baker، مجلة عش العلم 22، Live Science، مايو 2021 م.

حرص المركز، وبقدر ما، على أن تتوفر جملة من العوامل، المساعدة على نجاح مشروع ترجمة البحوث الإيطالية المتعلقة بالتنوعات الأمازيغية في ليبيا، والتي يجب توفرها في المترجم وبلخصها الاستاذ/ عبدالعليم السيد منسى وآخرون⁽³⁾ في ستة عوامل رئيسية:

- إجادة اللغة التي ينقل منها وإليها.
- إجادة القواعد اللغوية التي تحدد القنوات الفنية التي تنقل خلالها الأفكار الواردة في النص.
- إجادة خاصة لفروع العلوم المختلفة التي يقوم بالنقل منها وإليها مع الإلمام بمصطلحاتها والقدر الأعظم من مفرداتها.
- الأمانة في نقل الأفكار الواردة في النص الأصلي ونقلها بلغة واضحة وسلسلة ومفهومة إلى اللغة المترجم إليها.
- محاولة بناء الفكرة في أسلوب مشابه إلى حدٍ كبير للأسلوب الذي كُتب فيه النص الأصلي.
- إظهار القطعة المترجمة بنفس الروح للقطعة الأصلية.

الإضافة الإيجابية: تتمثل في أنه وبالرغم من توفر تقريباً جميع الشروط، وبدرجات متفاوتة، أعلاه في المترجمين للبحوث إلا أن ما يميز السيد بن زايد أن الإيطالية هي لغته الأم بالنسبة له ولغة الأب عنده هي العربية وبذلك تكاملت عنده أركان الترجمة من اللغة الإيطالية إلى العربية. وغياب تامازيغت عند السيد/ بن زايد صعب عليه المهمة كمترجم فكان من المهم جداً الاستعانة بمنظمة تيرا التي تعمل بمجال البحوث والدراسات الأمازيغية.

صحيح أن بعث لغة تامازيغت، إحدى آيات الله، بليبيا، كما هو الحال -وبدرجات متفاوتة- بدول المغرب الكبير «تامزغا»، يتطلب الكثير من الجهود والعمل ومع ذلك تظل ترجمة ما وثق، والرصد لجميع تنوعاتها، إحدى طرق ووسائل أحياء لغة تامازيغت. لذلك يحرص المركز على أن تكون إحدى مساراته وضمن خططه الآنية والمستقبلية في العمل ترجمة جميع ما يصل

(3) عبدالعليم السيد منسى وآخرون، "الترجمة .. أصولها ومبادئها وتطبيقاتها"، دهر المريخ، 1988.

إليه من بحوث ودراسات بشأن التنوعات اللببية للغة تامازيغت والبعد عن مشاريع السردية التاريخية المشحونة بالكراهية ودس السموم في العسل، و تجنب أيضاً جدلية البحث في سياسة المنتصر والمهزوم والغالب والمغلوب.

الاستفادة من تجربة التعريب: الواضح أنه بدأت حركة التعريب بشكل منفرد فـ «حركات التعريب الأولى لم تتم من خلال من تتقفوا بالثقافات الأجنبية من أبناء البلاد التي دخلها الإسلام بشكل عفوي أو مباشر. بل تمت من خلال تكليف لهؤلاء نديهم إليه أناس وسد إليهم أمر الحكم أو داروا في فلكه.. حركة التعريب كانت مع مطلع العهد العباسي، تخضع لمنهج له ملامحه الواضحة»⁽⁴⁾ والتي هي:

- إن النقل كان يتم بتوجيه الخلفاء أو ذوي الشأن في السلطان ممن يتصلون بالخلفاء بصلة.
- أقيمت دور خاصة للترجمة يشرف عليها مترجمون كبار ويعاونهم مترجمون دونهم في المكانة.
- الكتب التي تترجم كان معظمها يطلب من مواطنها الأصلية.
- الترجمة لم تقتصر على لون واحد من ألوان المعرفة، بل شملت كل أنواع الثقافات من طب وفلك ورياضيات وهندسة وفلسفة وعلوم اجتماعية -سياسية».

مع المفارقة أن اللغة العربية تُرجمت إليها العديد من العلوم بلغات أخرى إلا أن تامازيغت أمامها تحديات أكبر فهي لم تصل لمرحلة التفكير في نقل الآداب والعلوم الأجنبية لتامازيغت ولكن ربما علينا أن نحرص على أن تتحول من الشفاهة إلى الكتابة، وكما أسلفنا هذا شعار المركز، إلا أنه علينا أيضاً في نفس الوقت السعى للملئة شتات تنوعاتها التي باتت منقرضة كما حرص بعض المهتمين الأجانب مثل رولفس و موتيلينسكي و د. تومازو سارنيللي،

(4) د.عبدالرحمن عطية، «حرمة التعريب..ودورها الحضاري في العهود الإسلامية الأولى»، مجلة كلية التربية، العدد (5)، 1976، ص ص 117-129.

ولويجي سيريا، على تجميع الكثير من المفردات التي كان يستخدمها الساكنة في لهجتهم تامازيغت ببعض مناطق ليبيا. بالطبع لا ننسى أن حركة التعريب خدمتها ظروف أفضل تتمثل فيما يلي:

- جعل العرب للغة العربية سوقاً لاستعراض مهارات شعرائهم اللغوية،
 - وعزز أيضاً نزول القرآن الكريم الاهتمام بها، بالرغم أنه كان يتحدى أهلها بأن يأتوا بسورة أو آية مثلما في القرآن،
 - زد على ذلك ثروة النفط ساهمت، وبشكل واضح، في إغداق الصرف عليها مؤخراً بل وشراء مكان لها في منظمة الأمم المتحدة!
- ومن هنا ومما تقدم نجد أنه بات للغة العربية دعائم عديدة ويمكن تلخيصها في الآتي:

أولاً: بدايةً مع فهم أن الدين رفع من مكانة العربية بنزول الوحي بها بالرغم من أنه كان إعجازاً لأهلها الذين تفننوا في الكلام بالعربية ونظموها شعراً ونثراً بل وعقدت أسواق جامعة للمبارزة وعقد مسابقات في الشعر. فظل الترويج بقدسية اللغة أمراً داعماً لاستمرار قوتها وانتشارها وهذا حق للغة بالدرجة الأولى وليس للعرب كبشر.. لأنهم لم يختاروا بأن يكونوا عرباً.

ثانياً: صناعة الانجليز للجامعة العربية لتطيح بمفهوم الخلافة «الإسلامية» عموماً أو الدولة العثمانية تحديداً فقد دعمت من مكانة اللغة العربية وساعدت في تطويرها ووسعت من دائرة تعليمها.

ثالثاً: دسترة اللغة العربية بجميع دساتير دول الشرق الأوسط وشمال أفريقيا «الوطن العربي» واعتبارها اللغة الرسمية وفي الدستور الليبي 1951 م نصت عليه المادة 186 . بل ودعمت أيضاً بقانون رقم (6) للغة العربية لسنة 1952 م. وجاء نظام الجماهيرية ليدعم اللغة العربية بقرار (اللجنة الشعبية العامة - سابقاً) رقم (124) لسنة 1994م الصادر بتاريخ 5 مارس 1994 م والخاص بإنشاء (مجمع اللغة العربية).

رابعاً: من جانب آخر ظهور طفرة النفط بمنطقة الخليج أغدقت أوجه الصرف على اللغة العربية بحيث أقنعت اليونسكو لتكون إحدى اللغات الرسمية بالأمم المتحدة.

في المقابل لغة تامازيغت لم يتكلم بها نبي مرسل مع أن جميع الأديان

السماوية أخذت مكانتها بأرض تامزغا وبين المتحدثين بتامازيغت وظلت محاولات الكتابة عن الدين الإسلامي بتامازيغت محدودة مثل ما كتبه أبو يحيى اليفرنى إلا أن الكثير ممن انتهجوا نظام العزابه «الإباضية» ربما عربوا الكثير من الكلمات والمصطلحات الأمازيغية . وللعودة بإحياء تامازيغت ربما نستأنس بتجربة التعريب، ولو أنه لم يحن وقتها بعد، فيمكن الاسترشاد بتجربة التعريب، وعلى المدى البعيد، فمع حضورها القوي والدعم القوي الذي تتلقاه يرى البعض بأنها مهددة! وهنا يحضرني ما كتبه الأستاذ/ شحاده الخوري الخبير بالمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم -الكسو- بشأن الترجمة حيث ذكر بأننا نعيش هذا العصر لـ «نجد أنفسنا أمام ثلاثة أمور متلازمة:

”الترجمة،

وتعريب التعليم،

ووضع المصطلح..

الترجمة تستدعي وضع المصطلح وتدفع إليه، لحاجتها إليه في نقل النصوص الأجنبية إلى اللغة العربية، في العلوم والآداب أو الفنون .. نجد أن التعريب يحرض الترجمة لأنها أدوات من أجل الحصول على المعرفة والإطلاع على ما توصل إليه العلم المتطور باستمرار.. الاجتهاد في وضع المصطلح هو السبيل إلى تيسير التعريب وتثبيت دعائمه»

وقياساً على ذلك فتامازيغت قد تحتاج، وهذا من باب الظن، في المستقبل إلى السير في الاتجاهات الثلاثة للترجمة إلى الأمازيغية، وتمزيغ جانب من التعليم ، ووضع المصطلح الأمازيغي.

قد يتراءى للبعض بأن هذه مسائل سابقة لأوانها ونحن بصدد لملمة مفرداتنا الأمازيغية المبعثرة في كتب ودراسات بحاث أجانب، وهذا صحيح، إلا أنه علينا أن نؤسس لقواعد متينة للتجارب التي خاضتها لغات أخرى وخاصة العربية التي تعيش بيننا ونتعايش معها ونتقرب بها إلى الله عز وجل. حقيقة مخاوف القاضي حسونة الداشكي للأسف ما ذكره د. سارنيلي بشأن مخاوف أهل سوكنة مع نهاية القرن التاسع عشر لاندثار لغتهم وانطفائها، وحسب ما شاهده رولفس بسوكنة ووثقه وهو متجه في رحلته للكفرة في 1879

حيث ذكر بأنه: «ليس مستحيلاً بأن اللهجة المحلية في سوكنه ستندم في يوم من الأيام إذا لم يهتم أولياء الأمور بتعليم أبنائهم هذه اللهجة»⁽⁵⁾. إلا أن الأشد ألماً هو أنه وبعد أنتصار 17 فبراير نجد د. المختار عثمان العفيف مازال يرى في رأي رولفس بأنه: «دعوة مشبوهة لترويج اللهجات المحلية على حساب اللغة العربية»⁽⁶⁾ وهذا لعمري الشبهة المخيفة بعد أن ينقل عن رولفس بأن «شعب السودان مثلاً يشار لهم بأسم (Tamur N-Ilalen) «تامور ن-الالين» وتعني السود كذلك الدول الأوروبية يشار إليهم بأسم (Tamur T-Imatar) «تامور ت-اماتار أي «الناس الطيبين» ... ويذكر بأن «الرقم 1000 الذي يقابل في اللهجة البربرية (تامر سرت أو ماسيغ) هي (اسينقيمتد) التي تقابل في العربية (ألف)». بل ينتهي به المقام بخاتمة كتابه ويوصي: «على الجهات المسؤولة أن تعمل على صيانة المعالم الأثرية في منطقة سوكنه البارزة للعيان الآن، والتي أخذت في التشقق والانهيار بفعل عامل الزمن» فيدافع عن تشقق الحجارة بفعل عوامل التعرية دون أن يكثرث لانقراض اللغة الأمازيغية بتنوع سوكنه اليوم بفعل الزمن!!!

حاول القاضي الداشكي أن يدوس على جراحه بعدم الشكوى للباحث الإيطالي النقيب د. تومازو سارنيللي لما تعرضت له سوكنه من تهجير في تلك الحقبة أعداء الدولة العثمانية بل عبر عنها و«بلهفة عن بلده التي يشق إلى رؤيتها و هو حزين لأن الشباب بما فيهم ابناؤه لا يتحدثون لغة الأجداد ومن عدد 600 فرد كانوا يشكلون سكان ايسوكنن في الـ 13 فقط 40 او 50 فرداً كانوا قادرين على ادراك تلك اللهجة و فقط 4 أو 5 يتحدثوها و هؤلاء توزعوا في ولاية طرابلس و غيرها.»

(5) شحاده الخوري، «الترجمة .. قديماً وحديثاً»، دار المعارف، سوسة-تونس، الطبعة الأولى 1988، ص ص 71-72.

(6) د. المختار عثمان العفيف، «مدينة سوكنه .. دراسة تاريخية للأوضاع السياسية والاقتصادية والاجتماعية والعلمية»، سلسلة الدراسات التاريخية رقم (49) منشورات المركز الليبي للمحفوظات والدراسات التاريخية، الطبعة الثانية، 2012، ص ص 176-177.

نعم عبر الشيخ الداكشي وهو يعيش بطرابلس، بشارع ميزران، عن آلامه وأحزانه نتيجة الإمعان في قتل أهله بسوكنه وتهجيرهم منها بسرديّة غير مباشرة، ركز فيها على تناقص أعداد المتحدّثين بتامازيغت ولتصدق تكهنات الشيخ الداكشي وتغيّب بخسوف تام تامازيغت من بلدة سوكنه! فما عسى أهلها اليوم فاعلين والمركز يحاول أن يبعث لغة سوكنه من سرداب الموت التاريخي لتطل علينا بحشمة بعد انتصار أحرار شمس فبراير المنحازين للحرية والعدالة الاجتماعية. وتبعث الحياة في اللغة المنسية من جديد بسرديّة قصص أمازيغية تتطوّط وتجوّلت بين التكمّات الأسرية لأهالي سوكنه وتجمعاتها البشرية التي عاشت سمر ليالٍ آمنة وهادئة وطويلة.

حاول المركز تجميع معلومات عن القاضي الشيخ حسونه بن محمد بن أبي الحسن الداكشي السوكني فمع ذكر عائلة الداكشي ضمن عائلات طرابلس⁽⁷⁾ إلا أن البحث انتهى بفقرة قصيرة للأستاذ / عبد الحفيظ السنوسي السوكني حيث ذكر بأنه:

”حفظ القرآن الكريم بسوكنه وتلقى تعليمه بها، ثم مارس التعليم وتحفيظ القرآن الكريم، وكان من أشهر الموثقين في عصره إلى جانب مشاركته الافتاء وتوليه لمنصب نيابة القضاء، إلى أن توفى إلى عفو الله سنة 1935 ف“⁽⁸⁾.

الروابط التاريخية بين إيطاليا وليبيا لا يمكن تجاهلها ومع تأكيد المركز على توثيق العلاقات الثقافية بين البلدين، التي تأصل لها جغرافيا البحر الأبيض المتوسط من قرون، إلا أنه مؤخراً وحسب ما تنص عليه اتفاقية

(7) أسماء أشهر العائلات التي سكنت طرابلس –

hishamtabibhttps://hishamtabib.wordpress.com

(8) عبد الحفيظ السنوسي محمد العزالي السوكني، ”كتاتيب بلدة سوكنه وزاويتها ومشاركة بعض أعلامها في تحفيظ القرآن الكريم ونشر التعليم الديني في عدد من المناطق“، أعمال الندوة العلمية الرابعة التي عقد بالمركز 6 / 1 / 1999 م، سلسلة التاريخ الاجتماعي والثقافي والاقتصادي والسياسي للمجتمع الليبي رقم (8)، تحرير الفرّجاني سالم الشريف، منشورات مركز جهاد الليبيين للدراسات التاريخية، ليبيا 2008، ص73.

التعاون الثقافي والعلمي والتقني بين إيطاليا وليبيا والمحركة في طرابلس في 5 يونيو 2003م، وكذلك معاهدة الصداقة والشراكة والتعاون في 2008م، والتي يجب أن تترجم على أرض الواقع في مشاريع ثقافية واقتصادية مشتركة. بالرغم من اهتمام بعض الباحثين بهذا اتفاقيات ومعاهدات مثل الاستاذ/ أبو العيد محمد سالم العياشي إلا أن ترجمته على أرض الواقع شابتها بعض التصرفات غير المفهومة من النظام «الجماهيرية» السابق حيث أنه ومع تضمين معاهدة الصداقة والشراكة والتعاون، وتحديدًا بالمادة السادسة عشر الفقرة (4)، ما يفيد بأنه: «يتفق الطرفان حول أهمية جعل الأجيال القادمة دائماً أكثر إدراكاً للنتائج السلبية المتولدة من العدوان والعنف، ويعملان على نشر ثقافة مستوحاة من مبادئ التسامح والتعاون بين الشعوب»⁽⁹⁾

تامازيغت آية يجب دسترتها فهي من آيات الله سبحانه مثلها مثل لغات العالم التي بإقرار النص القرآني : «وعلم آدم الأسماء (اللغات) كلها»، ومن هذه الأسماء كانت اللغات بألسن مختلفة وكان اختلاف الألسن آيات «ومن آياته اختلاف ألسنتكم وألوانكم» لذلك يأتي مشروع ترجمة بحث د. تومازو سارنيللي عن تنوع تامازيغت بسوكنه لأحيائها ونفضها من ركاب سنوات الردم الظالم لآية من آيات الله عز وجل.

إلا أنه تظل هذه الآية بالنسبة للغة، في حد ذاتها، مثلها مثل أي آية من آيات الله ككائن حي يولد وينتظر الرعاية لينمو ويكبر، ويمرض ويشيخ، وقد يموت بل وكما وصفنا اللغة في روايتنا اليتيمة «نتش د تيديت ماك أجوجفت.. أنا والحقيقة كما حلمت بها» بأن بني وبنات آدم تكلموا لغة واحدة قبل أن يتعرضوا للمنشور الأرضي لتتحلل اللغة الواحدة إلى العديد من اللغات ولكن بعد هذا الميلاد للغات سيأتي يوم بالمنشور السمائي أو السماوي المقلوب لتتجمع وتتحد جميع اللغات وتموت لتعيش من جديد لغة واحدة ليخاطبنا بها

(9) أبو العيد محمد سالم العياشي، "الآثار القانونية لمعاهدة الصداقة والشراكة والتعاون الليبية الإيطالية لسنة 2008"، منشورات المركز الوطني للمحفوظات والدراسات التاريخية، سلسلة الدراسات المعاصرة رقم (18)، دار الكتب الوطنية-بنغازي، 2010، ص 164.

رب العزة وحده. وهو أعلم بها ولكن ستظل مهمتنا كذرية آدم أن ننمي ونرعى ونحافظ على لغاتنا الأم، التي نطقنا بها بعد ميلادنا ونحميها من الضعف والهاون، ونخاف عليها من الزوال ولهذا السبب نترجم البحوث الإيطالية التي تتضمن الكتابة عن التنوعات الأمازيغية بليبيا ونسأل الله التوفيق .. صحيح أن الأمازيغية لم يتكلم بها رسول ولم تجد حاكماً يهتم بها ولكن اليوم وبوعي أهل ليبيا بالحقوق وأهمية دسترتها تسعى العديد من مؤسسات المجتمع المدني وعلى رأسها المجلس الأعلى لأمازيغ ليبيا في الدفع بترسيم اللغة الأمازيغية في دستور ليبيا الجديد.

نكرر شكرنا للمؤلف والمترجم ولمنظمة تيرا للبحوث والدراسات على مراجعة تامازيغت وما دعمت به هذا الكتاب من بحث ودراسة كانت إضافة ممتازة، ولكل من ساهم في إخراج هذا الكتاب للوجود. ولا يسعنا في نهاية هذه المقدمة المطولة بشأن الترجمة إلا أن نعتذر عن بعض الجُمَل، التي قد تخرج عن المؤلف بالنسبة لمجتمعنا الليبي، ولكن حرصاً على الأمانة العلمية فقد حرصنا أن تحمل الترجمة معها بعض الشوائب كما هي، أفضل من التصرف فيها بشكل قد يرضي البعض. لا ننسى الشكر أيضاً لكل من يعمل من أجل حماية اللغة الأمازيغية وتطويرها وترسيمها في دستور ليبيا القادم. عاشت اللغة الأمازيغية حرة .. تدر توتلايت تامازيغت تيلليت.

أ.د. فتحي سالم أبوزخار
مدير عام المركز

المحتويات	°Xθ:0
• مدخل	21
الفصل الاول	
• مجتمعات واحة تسوكن/سوكنة	24
• تاريخ التنظيم الإداري بواحة تسوكن/سوكنة	29
الفصل الثاني	
• تاريخ الكتابة بلغة تامازيغت – تنوع تسوكن	39
• شخصية القاضي داكشي سوكني	51
• شخصية الدكتور. سارنيلي Sarnelli	54
الفصل الثالث	
• قاموس تنوع تسوكن-خط لاتيني Amaziɣ	69
• قاموس تنوع تسوكن-خط تيفيناغ ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ	97
• مجموعة قصص قصيرة	121
• المصادر/المراجع	141

مدخل- تاريخ واحة تسوكن ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⴷⵓⵏⵜ ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ

تعتبر واحة تسوكن/سوكنة احدى اهم واحات مناطق الجفرة للإقليم الجغرافي فزان تاريخيا. وتقع الواحة على المنحدر الشمالي لجبال السوداء، الموقع الجغرافي 29 ° 4 ' 4 ' عرض. شمالا و 15 ° 46 ' 59 طول شرقاً على إرتفاع 249 متراً على مستوى سطح البحر¹ تتمتع واحة سوكنة بمكانة وأهمية حيث أن موقعها يقع ضمن مسارات وخطوط القوافل التجارية القديمة، التي تربط الساحل ومناطق دواخل إفريقيا، ويرجع اول استقرار هذه الواحة منذ العهد الروماني، ومن ابرز المعالم الاثرية هي القلعة القديمة والتي تم بناؤها خلال العهد العثماني الثاني.

كان نظام الاستقرار بالواحة تاريخيا عبارة عن قصيرات (قصور) ضمن حيز جغرافي يسمى بالحطية، هذه القصور متفرقة عن بعضها البعض. كما وكان يطلق على واحة سوكنة بلغة تامازيغت أسم تسوكن (المجتمع السوكني يسمى بـ إيسوكنن) وهذا حسب ما ورد بمخطوطة السيد/ محمد نجومة السوكني سنة 1914 م².



المعلم الأثري للقلعة القديمة-تسوكن/سوكنة 1935

¹ di Attilio Mori - Enciclopedia Italiana (1936)

² ابوالقاسم السنوسي قنه محمد، واحات الجفرة في العهد العثماني الثاني 1835-1911، جامعة النيلين 2007

ΣUN°I | ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵔⵉⵜ

مجتمعات واحة سوكنة

التعداد السكاني لبلدة سوكنة -خلال العهد العثماني

التعداد السكاني (النفوسية) لقضاء سوكنة ضمن سنجق فزان المستخرجة من سالنامة ولاية طرابلس الغرب سنة 1312هـ/1894م كما هو مبين بالجدول:

•	306	مركز لواء قضاء مرزق
•	950	قضاء غات
•	1320	قضاء سوكنة
•	2580	قضاء شاطي
•	1147	ناحية سبها وسمنو
•	1205	ناحية حفرة وشرقية
•	413	ناحية هون
•	413	قرية ودان

التعداد السكاني لواحة سوكنة - خلال العهد الإدارة الايطالي

تعداد السكان تريبوليتانيا لسنة 1917- واحة سوكنة

مستخرجة من كتاب Parte Uno Tripolitania Della Popolazione

العرب	مرايطيين	قبائل عرب	الاشراف	البربر الباضيين	البربر المالكيين	عرب-بربر	مرايطيين/بربر-	الاسرائيليين	الإجمالي
6400	-	-	800	-	1575	-	125	-	8,900

المستقرين/إقامة غير متنقلة	شبه الرحل/البدو	الرحل/البدو	الإجمالي
5,150	-	3,750	8,900

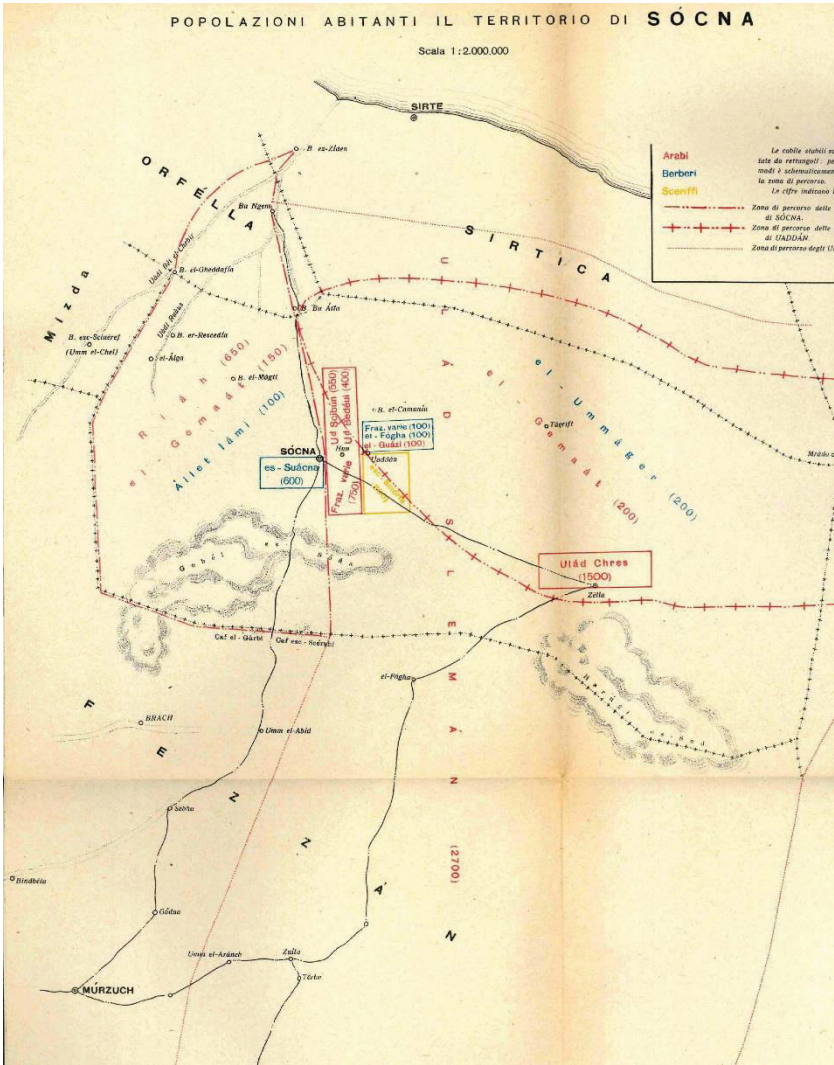
1,500	• سوكنة
1,700	• هون
1,500	• ودان
1,500	• زلة
2,700	• أولاد سليمان
8,900	الاجمالي

﴿فزان سنجاني﴾	
مرکز لوا مرزق فزاسی	۰۳۰۶
» غات	۰۹۵۰
» سوكنه	۱۴۲۰
» شاطی	۲۵۸۰
سپه و سمنو ناحیه سی	۱۱۴۷
» حفزه و شرقیه	۱۲۰۵
» هون	۰۴۱۳
» وادی شرقی	۰۳۳۲
» وادی غربی	۰۴۳۵
» وادی عقبه	۳۳۷
» قطرون	۲۰۰
» زله	۵۰۰
» غدوه قریه سی	۰۰۳۷
» ودان	۰۴۱۳
یکون عمومی	۳۱۹۴۳۰

تعداد سكان سنجق فزان - سالنامه 1894

التقسيمات والتنوعات الاجتماعية – واحة سوكنة

الملاحظات	اللقمة/تقسيم العائلة	التعداد	القبيلة
البربر/أمازيغ على مذهب المالكية، الناطقون بالبربرية/تامازيغت: مستقرون.	العلالسة الحبرات عائلة باشالة عائلة ماكروسو عائلة ابي عائشة الطوا البية عائلة اقزال عائلة خير الطريق عائلة ابن جبار النجومات عائلة بيلة عائلة كاني الوحدات الفوارسية	600	• السواكنة
بربر/أمازيغ على مذهب المالكية، الناطقون بالعربية: هم بدو رحل. يقال أنهم إخوة سوكنة.		100	• عائلة يامي
	عائلة جماعة عائلة مبارك عائلة نصر الله	150	• الجماعات
العرب ، من الفرع المتجانس من عائلة بني هلال: البدو الرحل الاخرتان لحمتان، من اصل غير مؤكد وليست من بني رياح.	عائلة ابي راس الملامدة المحيمدات عائلة ابي شيبه الشلمان او عائلة الاسود	650	• رياح



خريطة توزيع الجغرافية-الاجتماعية سوكنة- سنة 1917



صورة جوية بلاد سوكنة سنة 1938

التنظيم الإداري بواحة سوكنة

العهد العثماني الثاني

خلال بداية العهد العثماني الثاني تم تقسيم الجغرافيا-الإدارية للمناطق التي تم إعادة السيطرة عليها ، بحيث أصبح التنظيم الإداري بها مقسم إلى أربعة قضاات ينقسم فيها سنجق طرابلس الغرب، كما يلي:

- قضاء طرابلس
- قضاء الخمس
- قضاء الجبل
- قضاء فزان

وفي منتصف العهد العثماني الثاني حدث تعديل في التنظيم الإداري بحيث أصبح إقليم فزان (لواء مستقلاً) وينقسم إلى عدة أقضية،و كل قضاء إداري شمل أكثر من ناحية، على النحو التالي:

- قضاء سوكنة
- قضاء وادي الشاطئ
- قضاء الحفرة الشرقية
- قضاء مرزق ووادي عتبة
- قضاء غات

سالنامة سنة 1894/1312

وكيل قائم مقام على مجبر افندي	
نائب يوسف ضبي افندي	مدير مالي سليمان بن منصور افندي
مفتي محمد بنداقي افندي	امين الصندوق حموده بن الحاج افندي

مجلس إدارة القضاء	
محمد بيله افندي	الحاج علي باشاله افندي
عبدالله رفاعي افندي	عبدالرحمن عبيد افندي

سالنامة سنة 1889/1305

وكيل قائم مقام حاجي على باشاله افندي	مجلس إدارة القضاء
نائب يس افندي	على قزالي افندي
المدير المالي محمد بيله افندي	عبدالعزیز طويل افندي
أمين الصندوق ابوالحسن افندي	حاجي محمد حبيب افندي
	حاجي على الوليد افندي

سالنامة سنة 1885/1302

وكيل قائم مقام محمد زروق افندي	مجلس إدارة القضاء
نائب محمد عاشور افندي	حاجي على باشاله افندي
مفتي يونس افندي	محمد قالاح افندي
الكاتب المالي سليمان افندي	شيخ محمد بيضاء افندي
أمين الصندوق بوقصيصه افندي	

سالنامة سنة 1884/1301

قائم مقام معتوق دعيكي اغا	
النائب عبدالهادي افندي	الكاتب المالي سليمان بن منصور افندي
المفتي يونس افندي	أمين الصندوق بوقصيصه مكوسو افندي

قائم مقام رئيس مجلس إدارة القضاء	
حاجي علي باشاله افندي	شيخ محمد بيضا افندي
محمد قالاح افندي	

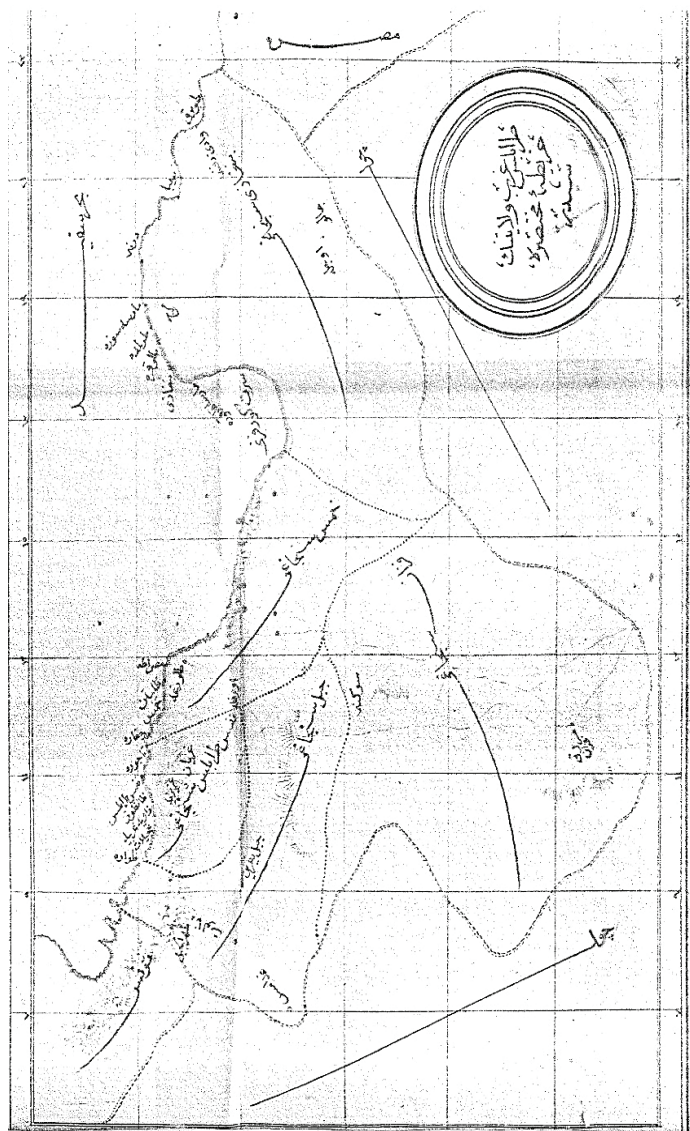
(فزان بنيان)

(١٥٨)

(لوان فزان)

فيها من الخيل ما لا يعد ولا يحصى وحنا من حلوته بكثير من الاشجار المثمرة مثل العنب والدرار واللين والنفاخ وفيها ايضا آبار ماء عذبة عميقا من ذراع واحد الى ثلاثة اذرع او اربعة ويوجد في قصبته (غات) مياه جارية وعيون متعددة يمكن انقى الماء منها يمد اليد وكثير من حدائق البهون والبرتقال ويوجد ايضا في قضا، الشا على ماء عذب جارية عرصة ذراع وحصنة ذراع وماء جارية آخر قدر نصف ذلك وان قصبته سوكنة (محاطة بسور وكائنة في حدود لوان الحسي فزان ولا يمشي البرغوث قطعا في القضا والنواحي المتدة من هذا المحل الحاقى حدود اللواء المذكور ولذلك فان اهالي لوان فزان مستريحون من ازعاج البراغية وان اهالي قضا (سوكنة) (وسنة)	خرم القلر واوزم شفتا الى الجدير والماكي خيل اشجار مثمرة في حاوي بايحه لوله وبارشون دن اوج درمت ارشون قدر درينكده طالت صوقي لوله ما لا مالدرلر غات قصبته سنك مياه جارية والا واذ ميلوب ايجدن صوانه بيلور صورته متعدد صو كوز لري وليون وبرتقال بايحه لوي چو قدر شاطي قضا سنك بارشون عرضه ويارم ارشون عمقته اوله رقي جريان ايد رطالت صوقي وبونك نصف قدرده ويكر برماء جارية بولينور سوكنة قصبته سي برسو وابله محاطا ولوب خمس سنجايه فزان سنجا في حدود مده واضد يوجد به ايله سنجاك او بر حدود مده قدر يلمش اولان قضا وناچه لوك ييج برنده پره يشامر بولك ايجون فزان سنجاي اها ليه پره راحت سر نشدن ولوسته در
--	--

وصف جغرافي واجتماعي بلوا فزان- سالنامه 1301 هـ/ 1884 م



تقسيم الحدود الجغرافية - الإدارية عهد العثماني 1286 هـ / 1869 م

عهد الإدارة الإيطالية (التنظيم والتقسيم الجغرافية-الإدارية)

استمر التنظيم الإداري العثماني إلى بداية عهد الإدارة الإيطالية، وفي سنة 1919 تم إجراء تعديل من قبل الإدارة الإيطالية على أقضية فزان بحيث تم استبعاد قضاء سوكنة من الإقليم، كما نقل مركز الإقليم وعاصمته من مرزق إلى سبها. تم تنظيم وتقسيم أسماء الشعب الانتخابية السياسية للقطر الطرابلسي على النحو التالي:-

اسم الشعبة	مركز الشعبة	ملاحظات
• سوكنة	سوكنة	
• وادي الشاطي	براك	
• سبها وسمنو والوادي الغربي والوادي الشرقي	الجديد	
• مرزق ووادي عتبة والحفرة الشرقية وقطرون	مرزق	
• غات والتوارق	غات	

رقم التسلسل	اسم الشعبة	مركز الشعبة	المحلات أو القبائل المنسوبة الى الشعبة
			السواكنة
			عائلة يامي
			الجماعات
			رياح
			أولاد شيبون
			أولاد بديوي
			أقسام مختلفة
44	سوكنة	سوكنة	الحميدات
			عائلة عبداللطيف
			اقسام مختلفة
			بنو بدر
			الهنادي
			المواجر
			الجماعات
			الغوازي
			الفقهاء / عائلة الغروزي

اقسام مختلفة

أولاد بوخريص

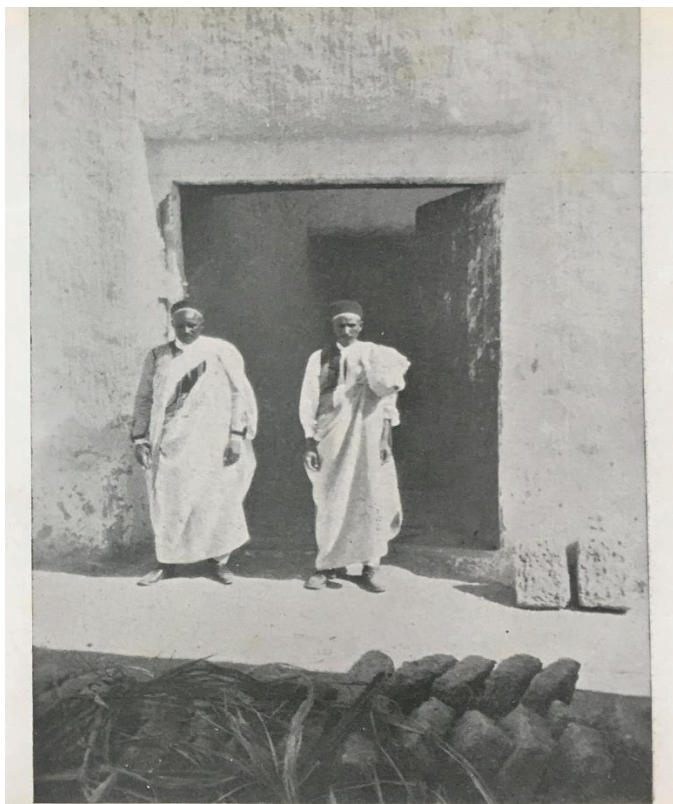
الشريدات

الميايسة

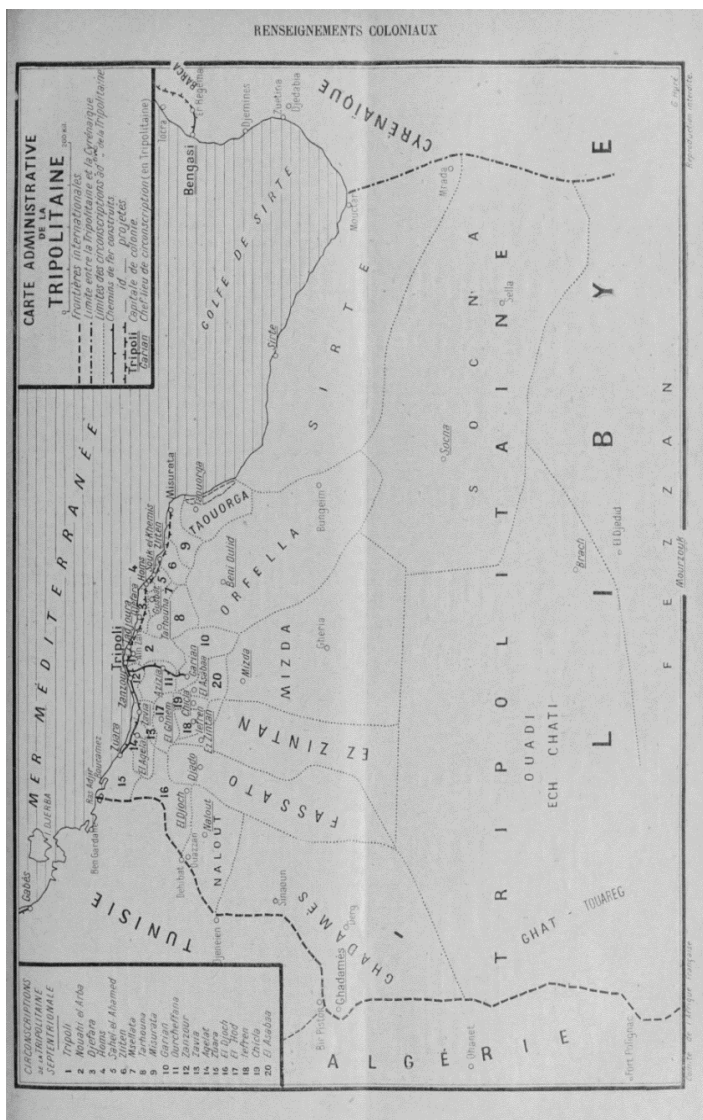
اللهيوات

الزكاري

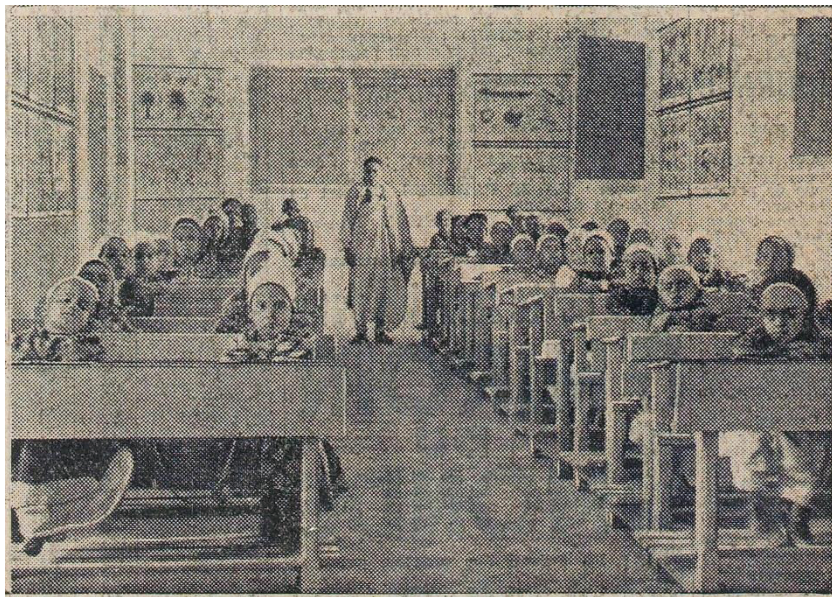
الجبائر



قائم مقام الجفرة (يسار) و مدير سوكنة(يمين)- سنة 1933



الخريطة الإدارية و حدود المناطق الانتخابية تريبوليتانيا 1920-1921



فصل تعليمي للأطفال، بواحة سوكنة -صحيفة Excelsior يناير 1935

تاريخ الكتابة

ⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⴷⵓⵔⵜ

لقد ساهم العديد من الرحالة الجغرافيين في تقديم معلومات حول لغة تامازيغت تنوع تسوكنت/سوكنة، و عن أوضاع اللغة في تلك الفترة تواجدهم بالواحة. وقد تم تدوين بعض من هذه الملاحظات عن اللغة خلال تواجد الجغرافيين بها مع الإستعانة بالساكنة المحلية ومن أمثال هؤلاء الرحالة الجغرافيين هم:

الرحالة/الباحث	البلد	الولادة	الوفاة	سنة الرحلة
Lyon	بريطانيا	1795	1832	1819
J. Richardson	بريطانيا	1809	1851	1850
Rohlfs	المانيا	1831	1896	1881

ابرز المخطوطات والكتابات بلغة تامازيغت تنوع تاسوكنت/سوكنية وصلت إلينا تعود الى 3 شخصيات محلية من ساكنة واحة بلدة سوكنة وهم:

الاسم	الإقامة	فترة كتابة المخطوط
• علي بن لحاج عبد الطويل السوكي	سوكنة	ماي 1850
• صالح بن لحاج عبد بلطه	سوكنة	أكتوبر 1850
• قاضي حسونة بن محمد داكشي	اطرابلس	1922-1920



الرحالة George Francis Lyon، سنة 1850³

³ <https://www.britishmuseum.org/collection/image/1539734001>

316

TRAVELS IN NORTHERN AFRICA. CHAP. VIII.

Old	Wasserr.	Butter	Lemman, A.
Young	Muzze.	Oil	Odi.
Dear	Yeghulla, A.	Pepper	Affillil, A.
Cheep	Eckesse, A.	Salt	Tessun.
Hard	Yeksee.	Heart	Ol.
Sof	Matthes, A.	Skin	Ilun.
Fat	Sweet, A.	Foot	Takkunt.
Thin	Daif, A.	Nose	Lackalum, A.
Mouth	Esm.	Eye	Tess.
Feet	Tamsookh.	Knife	Ozall.
Neck	Takount.	Blood	Eddaman.
Breast	Suldar, A.	Leather	Ilun.
Good	Zain, A.	Bag	Takkaret.
Bad	Atian, A.	Fire	Tinsi.
Day	Azil.	Jewell	Tagarest.
Night	Yettee.	Milk	Akhi, or Ahlia.
Lackli	Anan tealed.	Yesterday	Tedfoot.
Beard	Tamurt.	Month	Dullin.
Bring	Awert.	Year	Yoor.
Take	Abh.	Year	Ann.
Come	Accl.	Hair	Zuoo.
Cotton	Tablookhi.	Wool	Dooft.
Honey	El Asell, A.	Bread	Tegrah.
Deer	Tawert.	Flour	Arusa.
Shoes	Eksas.	Go	Maat.
A by	Ezasan.	Run	Azil.
A Bird	Azleh.	Listen	Sil.
Ostrich	Asel.	Brother	Nita.
Feather	Tegjalem.	Sister	Oolima.
Egg	Terdalem.	Stupid	Willasen.
Language	Awell.		

These words which I have marked with A are either Arabic, or derived from that language. The natives call their language Ertina.

Monday, February 28th, Thermometer 9° — This morning being

315

SOCKNA.

Dog	Edes.	Wolk	Achel.
Bitch	Eident.	Run	Uzuel.
Cat	Yatoos.	Sleep	Uus.
Fish	Klood, A.	Cry	Ell.
Meat	Alsom.	Hungry	Flozakh.
Fish	Tagilla.	Thirsty	Fodakh.
Moon	Tajerit.	Stars	Efin.
Eat	Ich.	Man	Mar.
Drink	Soo.	Woman	Tamtoot.
Boy	Moosah.	Fire	Ighirran.
Girl	Tennuzzet.	Wood	Shijer, A.
Horse	Aghmar.	Stone	Teghrooghan.
Cow	Lebjurr.	Sand	Onlah.
Sheep	Tede.	How are you?	Aish hulek, A.
Goat	Teghose.	Well	Tah, A.
Male Kid	Eghrad.	What's this?	Matawa.
Female Kid	Teghradet.	That	Kanno demak.
Sick	Teghreet.	Years	Eick.
Water	Asan.	Mine	Euso.
Dates	Legrum.	I	Skik.
Bones	Eghruo.	You	Nekh.
Money	Floos, A.	He	Neta.
A Rat	Aghred.	We	Oolan.
An Ass	Amkettur.	They	Eente.
Camel	Leghrum.	Here	Da.
House	Tasba.	Where	Ghradi, A.
Town	Tamoot.	Many	Manche.
Wall	Jader.	Few	Godum.
Garden	Tanda.		Rechasan.
Date tree	Tasli.	Sword	Awos.
Grass	Lashab, A.	Pot	Ligher, A.
Linen	Akholi.	Carpet	Majer.
Cloth	Melt, A.	Black	Settuf.
Shirt	Ghuktoot.	Blue	Agrag, A.
Bowl	Wijra.	Green	Wurugh.
Hot	Ychanna.	Yellow	Asar, A.
Cold	Taanti.	Red	Zaggo.

s s 2

1821 سنة Lyon مجموعة الكلمات بلغة تامازيغت تنوع سوكنة،



رجالة James Richardson بزي غدامسي، سنة 1850

الاصح	الاصح	الاصح	الاصح
فئات العاوية الانسية في اللغة			
التي بينت في السوكنية			
English, God	Soukanech, رب	Andia, الله	
Heaven, سما	سمه	السماء	
Hell, جهنم	تيمس	الجحيم	
Earth, ارض	تامورث	الارض	
Water, ماء	امان	الماء	
Thunder, رعد	الرعد	الرعد	
Wind, ريح	الرياح	الرياح	
Star, نجم	انزار	النجم	
Heart, قلب	قلب	القلب	
Cold, بارد	تاسف	البرد	
Sun, شمس	تفوكت	الشمس	
Moon, قمر	تازير	القمر	
Stars, نجوم	نجوم	النجوم	
Country, بلاد	تامورث	بلاد	
Man, رجل	مار	رجل	
Woman, امرأة	تامكوك	امراة	
Son, ابن	يايك	ابن	
Daughter, ابنة	ايليك	ابنت	
House, دار	تاسف	دار	
Mountain, جبل	اورير	جبل	
Sea, بحر	بحر	بحر	
Sand, رمل	املال	رمل	

قاموس بلغة تامازيغت تنوع سوكنة بخط لحاج علي- 1850

هـاد الكلاو بلعري ولسوكنة			
Words in Arabic and Soukane.			
Eye.	عين	عين	عين
Tooth.	دس	دس	دس
Father.	بابه	بابه	بابه
Field.	وهران	وهران	وهران
Fire.	نهار	نهار	نهار
Foot.	تقازيك	تقازيك	تقازيك
Give.	ديرش	ديرش	ديرش
Go.	دوكل	دوكل	دوكل
Goat.	تخم	تخم	تخم
Hand.	فوس	فوس	فوس

قاموس بلغة تامازيغت تنوع سوكنة بخت لحاج صالح- 1850

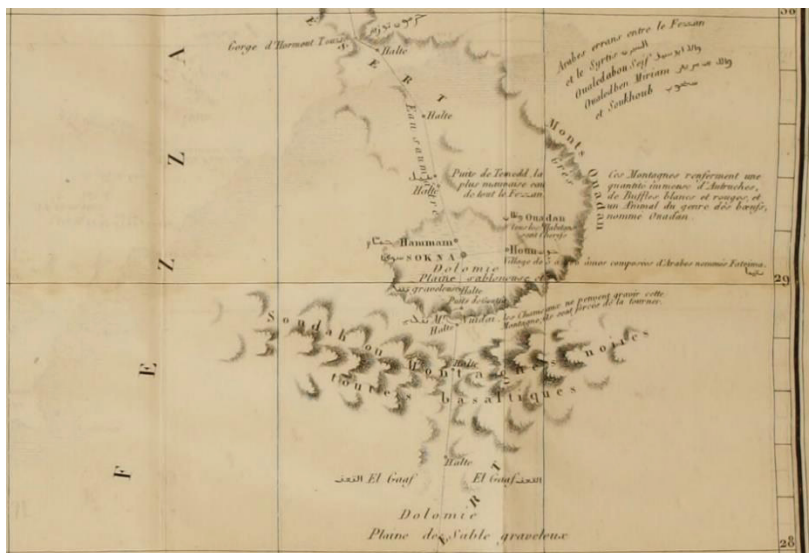


Nach einer Photographie

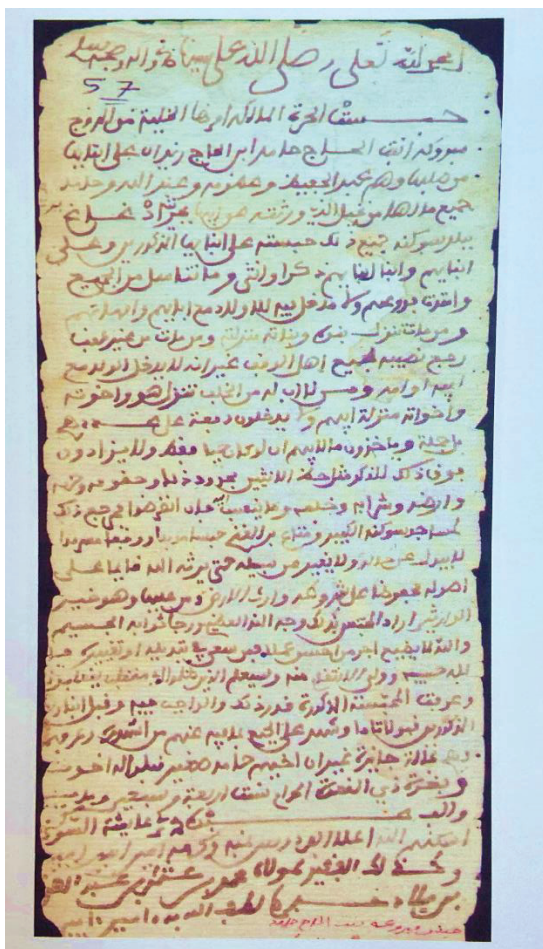
Stich u. Litho v. Wagner Leipzig.

Gerhard Rohlfs

الرحالة Gerhard Rohlfs، مدينة Lepizig 1876

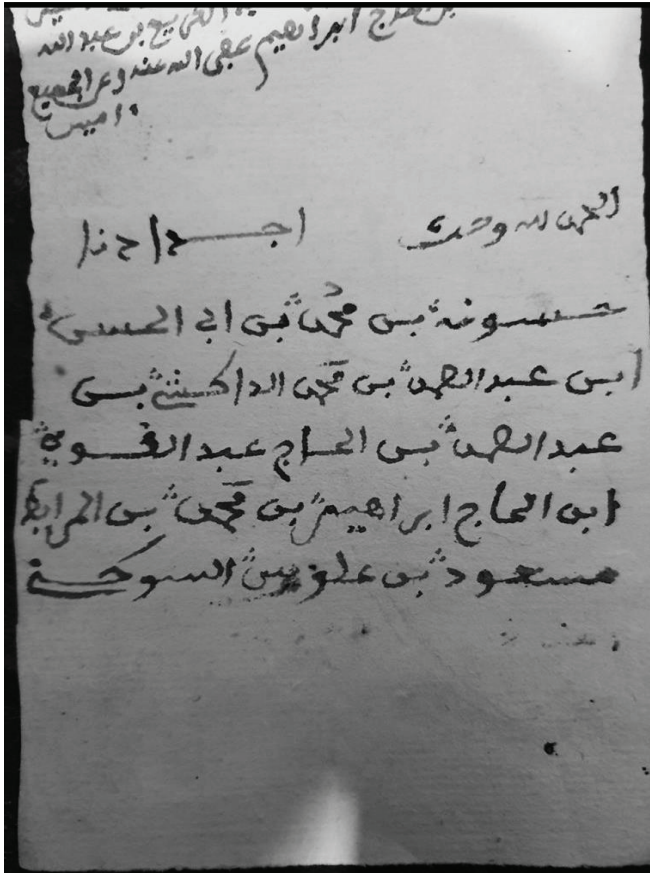


خريطة مسارات الرحالة Gerhard Rohlfs سنة 1881



جزیرت ادغاغ (اضغاغ Adyay) ، واحة سوكنة-وثيقة رقم 220/57 سنة 1858

حسونة بن مُحمد بن أبي الحسن ابن عبد الصمد بن مَحمد الداكشي بن عبد الصمد بن الحاج عبد القوي ابن الحاج إبراهيم بن مَحمد بن المرابط مسعود بن علوش بن على بن ابراهيم السوكني، والدته اسمها (سعدة)، وهو من مواليد عام 1860 بواحة بلدة سوكنة.



أرشيف و الوثائق الخاصة بعائلة الداكشي

النقيب د. تومازو سارنيلي Cap. Dott. Tommaso Sarnelli



الدكتور سارنيلي Sarnelli مع محمد بن الامام يحيى ملك اليم عام 1925

توماسو سارنيلي **Tommaso Sarnelli**⁴ من مواليد سنة 1870 بمدينة جوليانو إن كامبانيا Giugliano in Campania مقاطعة نابولي جنوب إيطاليا ، توفي بتاريخ 15 ديسمبر 1972. ارسل الى صومال سنة 1917 بصفة عامل الصحة المدنية ، ومن بعد تحصل على دبلوم في الطب سنة 1924-1925 من مدرسة امراض مناطق Tropical جامعة بولونيا Bologna.

⁴ Francesco Gabrieli , in memoria di tommaso sarnelli Oriente Moderno, Anno 53, Nr. 2, Febbraio 1973

MECOZZI Amedeo.

CAPRIOTTI Felice.

MONZARDO Giovanni.

ARTUSO Demetrio, 2 raggruppamento genio

assegnato 1 raggruppamento aeroplani.

RAGNELLI Tito.

ROBIGLIO Pasquale.

FRIGERI Fernaud, reggimento pontieri e lagunari, assegnato 2 raggruppamento aeroplani.

ORLANDO Giovanni, 7 raggruppamento genio.

ERMO Erminio, 8 raggruppamento genio assegnato 3 raggruppamento aeroplani.

CORPO SANITARIO MILITARE.

UFFICIALI MEDICI.

CAPITANI.

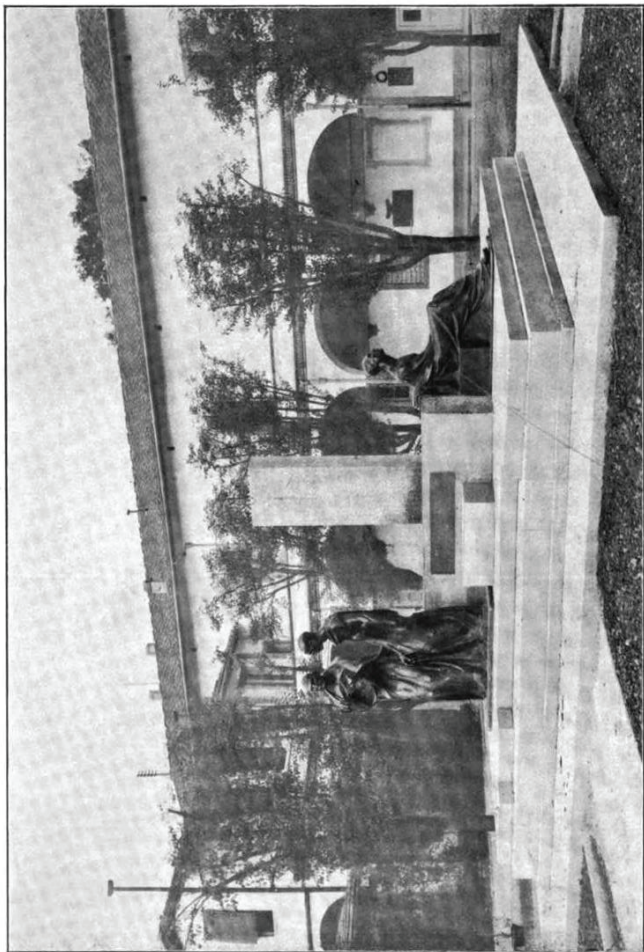
SARNELLI Tommaso, capitano medico reggimento Genova cavalleria. — Trasferito ospedale militare Napoli. (Det. M. 6-1-1924).

ترقية دكتور سرناللي برتبة **نقيب الطبيب** سنة 1924



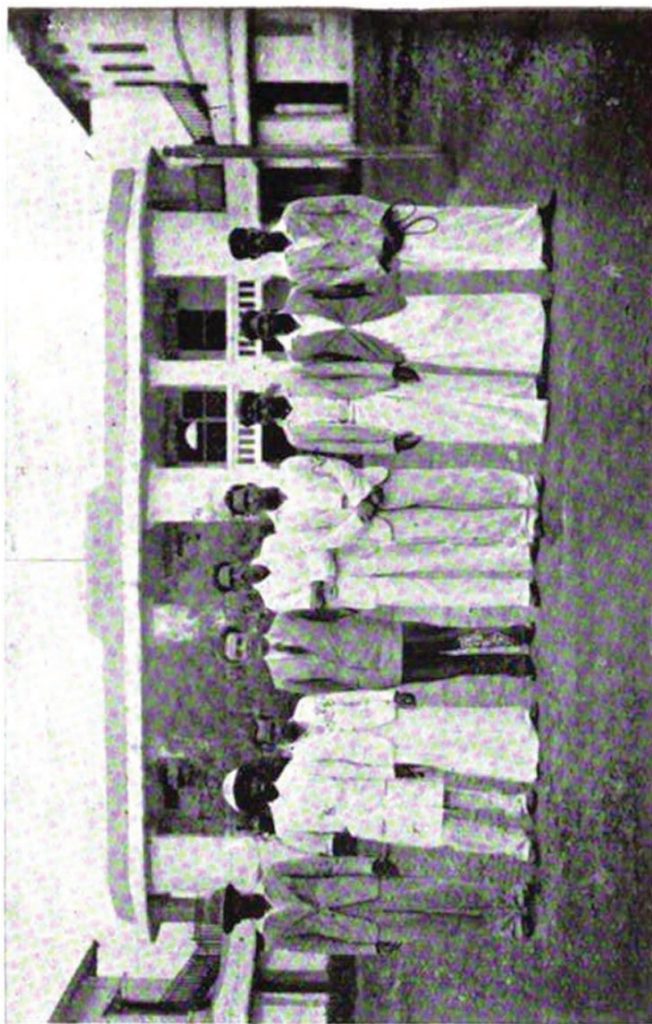
هذه هوزة همدية الى جيبه السيد قبلان سارنيلي
كومانده ندر، فوج بلبيني

صورة من إهداء خريبيش الى دكتور سارنيلي Sarnelli



IL MONUMENTO AI MEDICI CADUTI IN GUERRA, dello scultore A. Minerbi, inaugurato alla presenza delle L. L. M. M. il 1° novembre 1924 nella Scuola di sanità militare.

مدرسة -Scuola di Sanità militare
عام 1925



الدكتور سارنيلي يتوسط باحثين مدرسة الهند سنة 1938

المساهمات البحثية بالمجال الصحي/الطبي للطبيب توماسو سارنيلي Sarnelli :-

- Sarnelli T., La malattia del latak in Tripolitania, «Giornale di medicina militare», 2 (1924)
- Sarnelli T., La medicina coloniale in Italia, Stabilimento poligrafico per l'amministrazione dello Stato, Roma 1926.
- Sarnelli T., La scuola di patologia coloniale di Bologna, Officina tipografica Elzevira, Napoli 1925.
- Sarnelli T., Medicina coloniale, medicina politica, in Partito Nazionale Fascista, Dizionario di politica, vol. II, Istituto della Enciclopedia italiana, Roma 1939-1940.
- T. Sarnelli, L'insegnamento universitario e la preparazione dei medici coloniali: relazione al congresso regionale della scuola (settore universitario) organizzato dalla Mostra triennale d'oltremare per iniziativa dell'Istituto fascista d'Africa, in «Archivio italiano di scienze mediche coloniali», 5 (1941)
- Sarnelli T., La medicina Araba, Reale Accademia d'Italia, Roma 1943.
- Sarnelli tommaso, la cecità nei paesi coloniali e i mezzi per prevenirla, Societa italiana per il progresso delle scienze, Roma 1937
- Sarnelli tommaso, gli studi italiani di oculistica tropicale, sta. Tip. Europa, roma 1938

ساهم الدكتور/الطبيب سارنيلي Sarnelli ايضا بالعديد من المقالات البحثية التاريخية تم نشرها على الدوريات والمجلات المتعددة، أبرزها دورية L'Africa Italiana Bollettino della societa Africana d'italia

- Il "Buri" dei Negri Tripolini, 1925
- Di alcuni Gerghi Arabi della Tripolitania 1925
- Un vessillo Berbero in Tripolitania, 1927

مقالات وورقات علمية أخرى متنوعة :-

- "Sull'origine del nome Imazighen", in Mémorial André Basset, Parigi (A. Maisonneuve) 1957
- Linguaggi coloniali ignorati, supplement to Africa italiana, 1924-25.
- A propos du nom berbère tizri dans le 'Guide d'oculiste de l'arabo-espagnol Muhammed al-Gafiqi.' In Act. XXle Congr. Intern. Orient, historical linguistics. 1948.

إهتماماته وشغفه بتجميع المخطوطات القديمة وخاصة في مجال العلوم الطبية التقليدية القديمة:

- Il "Kitāb Al-Lum'Ah Al-Kāfiy Ah Fī'l-Adwiyah Aš-Šāfiyah" Di Al-'Abbās B. 'Alī B. Rasūl Al-Ġassānī, Re Del Yemen (Sec. Xiv), Rivista degli studi orientali, Vol. 24 1949

قاموس تنوع تسوكنة - واحة سوكنة

إعداد النقيب الطبيب توماسو سارنيللي Tommaso Sarnelli

بالتعاون مع القاضي حسونة الداكشي

1924-25

Supplemento all' "Africa Italiana",

Cap. Dott. TOMMASO SARNELLI

IL DIALETTO BERBERO DI SOKNA

MATERIALI LESSICALI, TESTI MANOSCRITTI IN CARAT-
TERI ARABI, CON TRASCRIZIONE E TRADUZIONE

All' Onorevole

Sig. Presidente della Società Africana d'Italia

Mi pregio partecipare alla S. V. On.le che in seguito a richiesta del Segretario Generale di codesta Società ho esaminato i materiali relativi al dialetto berbero di Sôkna, raccolti dal Capitano Dott. Tommaso Sarnelli, e proposti per la pubblicazione nell' "Africa Italiana",. Debbo al riguardo dichiarare:

1°) Essendo il berbero di Sôkna quasi completamente sconosciuto, il lavoro del Sarnelli costituisce un prezioso contributo alla linguistica berbera, e sarà certamente apprezzato dagli specialisti dell' Estero, che ranno estendendo le loro ricerche verso punti inesplorati della zona berbera.

2°) Il lavoro è condotto con la dovuta serietà di metodo. Ritengo quindi che sia ottima cosa il pubblicarlo.

Con profondo ossequio

Der.mo

FRANCESCO BEGUINOT

صورة من الرسالة المنشورة بالنسخة الإيطالية

هذا تجميع من بقايا لغة في طريق الفناء بفعل التجاهل في ليبيا و اهدبه الى معلمي فرانثيسكو بيجوينوت FRANCESCO BEGUINOT، بادئ تخصص الامازيغية الإيطالية وكذلك الى ذاكرة ريني باسيت RENÉ BASSET ، رئيس الاستكشاف الفرنسي المجيد للعالم البربري/الامازيغي.

مقدمة

عندما كان ريتشاردسون Richardson أحد أبرز المستكشفين في افريقيا في منطقة طنجة سنة 1845 و مع ادراك تشابه اللغات الغير عربية المستعملة في مناطق شمال أفريقيا البعيدة عن بعضها ، لاحظ بادراك مبهر :
" انها اخوات متفرعة لأُم واحدة" و التي تحتاج للتقليص في الاتساق و التناغم من قبل عقل متدبر و عندها يمكن تشكيل لغة قوية و غزيرة"
و أيضا : "المنافس المشترك بينهن (التنوعات تامازيغت) هي اللغة العربية التي تتشابه معها يوميا و بدل ان يتم صياغتها في كل واحد ، فانها خلال بضعة قرون سيتم إزاحتها (القضاء عليها) من طرف لغة دينهم."¹

هذا الاختفاء البطيء و العنيد منذ عدة قرون مثل عاج البحر ، لم يصل الى التغلب على البؤر الامازيغية القوية مثل القبائل في الأوراس و السوس و جبل إنفوسن/نفوسة الخ .. و التي حدثت فيها تكرارا ظاهرة البربرية/امازيغية بعض البؤر العربية، لكن هذا التلاشي لهذا نتيجته على العديد من المراكز الصغرى الأخرى و بالخصوص في الجزر الصغيرة النائية فقدت داخل فضاء العربي الشاسع² ، سوكنة بولتيما تول Pultima Thule الشرقية للبربر الطرابلسيين (Tripolitani) هي مثل عن ذلك. في هذا البلد الوجداني ، صخرة حقيقية في الوجدانية ، المحاط بمزيج من الكتل العربية المتنقلة و الثابتة و في كثير من الأحيان عدوانية ، بعيدا عن مراكز اللغة المشابهة ، حيث قوة تغلغل "لغة مقدسة، لغة الدين" استطاعت ان تتغلب على اللغة الممتدة من آلاف السنين لـ ايسوكنن Isuknen البيض البدائيين، اكي لحوم الأسود في العصور القديمة و

¹ رحلات في الصحراء الكبرى فب السنوات 1845 و 1846 ، لندن بنتلي. 1868 مجلد 1 ص. 228.

² عندما نتكلم عن اللغة الأم لدى العرب و البربر نعني المتحدثين بالعربية و البربرية.

اليوم تحولوا الى مزارعين ابرياء مثالين و حرفيين للصوف "البشر الأكثر سلمية في العالم".³

كذلك نتيجة غياب العلاقات و الاتصالات مع البربر الآخرين ذات تسمية "امازيغن" المنتشرة منذ القدم في كامل شمال افريقيا التي لا يعرفون معناها ، و غياب الضمير العرقي أو طقوس دينية مختلفة عن الطقوس الدينية في المحيط المجاور (الأباضيون و منذ زمن طويل المالكيين). ايضا المعارك الرهيبة و العنيفة التي قادها ضدهم العرب المجاورين و البدو: التشتت والهجرة ، و مؤخرا احداث ال 15 التي ادت الى الهروب و البحث عن ملجأ للبربر المساكين الوفيين لنا. هذه كانت الأسباب التي ساعدت على ظاهرة التلاشي والاختفاء المرتقب للغة المحلية.

منذ سنة 1879⁴ اكتشف "رولفس" (رحلة من طرابلس الى واحة الكفرة) في سوكنة ان اولياء الأمور كان يعتنون بتعليم لغتهم الى ابناءؤهم و كان له الانطباع انه بدون هذه الطريقة فان اللغة كانت ستنتطفئ. لاحقا يروي انه جمع منها قواميس كاملة و حرر منها ايضا نحو لغوي و هي مواد فقدت منه خلال النهب الذي تعرض له في الكفرة. الشيخ الكبير و الموقر من سوكنة ،القاضي حسونة بن محمد الداكشي و الذي تشرفت بالتعرف عليه في اطرابلس في (تامورت ن امان Tamurt n Aman .. "الأسم الذي يطلقه السواكنة على اطرابلس "بلد الماء")⁵ و يعتبره السكان المحليون أفضل العارفين للغة الأصلية على قيد الحياة و قال لي بلهفة عن بلده التي يشترك الى رؤيتها و هو حزين لأن الشباب بما فيهم ابناءؤه لا يتحدثون لغة الأجداد و من عدد 600 فرد كانوا يشكلون سكان ايسوكنن في عام 1913 فقط ما بين 40 او 50 فرد كانوا قادرين على ادراك تلك اللغة و فقط 4 او 5 يتحدثونها ! و هؤلاء توزعوا في ولاية طرابلس الغرب و غيرها.

أكثر من شخص اوروبي مر من سوكنة ، حسب قول القاضي ، حاول ان يجمع بعض الشيء من تنوع "الرطانا" (اي تحدث لغة لا يدركها العرب)⁶ حسب قوله و لكننا بالإضافة الى ال 142 كلمة المنشورة من ليونLyon⁷ (في سرد رحلات في شمال افريقيا

³ سفورزا "استكشاف و أسر في ليبيا). ميلانو. تريفيس 1913 ص. 180.

⁴ رحلة من طرابلس الى واحة الكفرة. ترجمة كورا. ميلانو. فولاردي. 1913 ص. 134.

⁵ الاسم الذي يطلقه السواكنة عن طرابلس "مدينة الماء"

⁶ من العربية "رطانا" تكلم لغة يجهلها العرب.

⁷ سيرة رحلان في شمال افريقيا في السنوات 1818 ، 19 ، 10 – لندن موري 1811.

سنة 1818 و 19) و منهم 25 ذات جذور عربية⁸ ، لا نملك أكثر من هذا. لذلك يمكننا القول بان اللغة مهمولة بالكامل سواء من الفرنسيين او من طرفنا بالرغم من الأجزاء الكبير للمتخصصين في الامازيغية (البربرية) في فرنسا التي أنجزوها في شمال افريقيا و ايضا في ليبيا التي لا تقل اهمية من طرف بيجينونت Begninot.

ان اعتبار اندثار هذا التنوع (لغة تامازيغت سوكنة) هذا و القدرة على التقرب من عدة سواكنة في طرابلس و الرغبة في البدء على ملء فراغ كبير او على الأقل تجميع اجزاء حجر الأساس المهم الغائب ، حتى يتمكن الباحثون الكبار من استكمال القوس الكبير "التنوع الكامل" الذي تنبأ به ريتشاردسون Richardson، بداية من حدود مصر الى المغرب على المحيط . ان تشجيع معلمي قبل المغادرة الى المستعمرة دفعني الى تجميع اكبر ما يمكن من تنوع (لغة تامازيغت سوكنة) في خريف 1923. لقد اتبعت مثال موتيلينسكي Motilynski و نيهليل Nehlil اللذين درسا، واحد منهم في تاغورت Taggurt بالجزائر، و تنوع (لغة تامازيغت غدامس) عن طريق بدو رحل و الآخر ايضا في الجزائر في غات البعيدة.

مجموعتي تتكون من خمسة (5) نصوص روائية شعبية ، طلبت كتابتها بالحروف العربية من الشيخ حسونة و التي نقلتها مثل الباقي بالأسلوب المستعمل من طرف المستشرقين المعاصرين و المترجمة حرفيا. المواد النحوية تزيد عن 600 كلمة ذات الأصل الامازيغي و العربية القليلة المختلطة بها تم تركها عن قصد لإبراز التغيرات فيها و التي تعرضت لها. عبارات الكلام العام الغير مسجلة فيها نتوقع انها فقدت – او غابت عن ذاكرة المخبرين لي – و المستبدلة بالعربية.

فيما يلي المجموعة الصغيرة من ليون حيث ان التخصص البربري لم يكن موجوداً في زمانه ، فقام بنقلها بشكل سيئ جدا و قمت انا بتعديلها في النقل و النطق. من خلال فحص المواد يمكن استخلاص ان المجموعة تتبع تنوع (لغة تامازيغت سوكنة).

بالنسبة للسواكنة كما اكد لي الداكشي يؤكدون انهم قادمون من الساقية الحمراء (جنوب المغرب) " عش الحجاج الموقرين و المبجلين القادمين من الشرق منذ القرن الرابع عشر و ما بعد".⁹

⁸ جوليانو بوكاتشي يشير (انظر الجريدة الاستعمارية A.X. ص. 510) بانه جمع في سوكنة 199 كلمة عن طريق القاضي الداكشي (او كما يكتبها هو Eddaghesci الداغشي)

⁹ دى اغوسطيني Op. cit, O.XV لكنها ترجمة يجب اخذها بحذر شديد.

وجهة نظر رولفس Rohlfis بما ان هذه اللهجة هي غير كاملة و الأكثر فقرا من بين اللهجات البربرية لذلك فقط بالتحليل العميق يمكن تاكيدها او الغاؤها. بالنسبة لي لا يبدو هذا صحيحا. بل حسب وجهة نظر المترجم، " يبدو ان المستكشف الكبير يتمتع بخبرة عملية كبيرة (اكتسبها في الجزائر) من لغة السكان"¹⁰ و لم يتعمق في لهجة سوكنة و منها اليوم بفضله تتوفر لدينا قواميس و نحو كامل ، في حال لم يتم اتلافها. مثلا في الصفحة 134 التعبير¹¹ " ASEGHINTMED " يتم تقديمه مرادف للرقم 50 ، بدون التفسير انها عبارة عن جملة فيها الكلمة الأولى اي "Azgen" تعني "نصف" و الثانية تعني "مائة".

ASEGHINTMED	Azgentmid\	Azgen=	timid=
	azgentmiD	نصف	مائة

كذلك التعبير الذي هو محلي (i-fessen – tishka – digidem - n fus) (ص 134) ترجمتها (اربعة ايدي ، اربعة ارجل و يدين .. اي اصبع اليدين و الرجلين نفسهم) عن 50 ، هي ليست مجمعة ولا مكتوبة بشكل محدد ، و ليست بربرية بالكامل. وفقا لما نقرأه نحن فهي نصف بربرية و نصف عربية ، البربرية هي الكلمات الثلاثة "ايفيسين" (تكتب في كلمة واحدة .. يدين) ، "تيسكا" (ارجل) ، "دى" (او دي .. اي و) و الثلاثة الأخرى عربية ، "جد" (لهجة = ايضا ، كذلك) ، "او" منسوخ خطأ بـ م ، ام ، في اللهجة العربية "و" ، "نصف" في اللهجة العربية عادة منطوقة "نقص" (منقول من رولفس و مترجم خطأ "نفوس". التعبير يعني بالتحديد "اصابع اليدين" (اصابع الرجلين) و ايضا يعني نصف اي 10 + 10 + 10 + 10 ، الكلمة اربعة كما نرى ليس لها أي علاقة. اقدم جزيل الشكر لمجلس الشركة الأفريقية الإيطالية التي ارادت ان يتم نشر هذا العمل ، و انا شخصيا لا اجيد اللغات ، فليس له اي قيمة غير تلك التي تمثلها و التي اريد لها ان تكون ، اي تعبير عن الحب لأفريقيا الساحرة " لا يمكن الحب بدون الإدراك و لا يمكن الإدراك بدون الحب".

بما ان امازيغي في سوكنة لا يستند على اي كتابة ذاتية – تلك بالحروف العربية مكتوبة فقط بحروف استثنائية – نقل النصوص المجمعة ، مثلما في كل اللهجات التنوعات

¹⁰ رولفس Op. cit. Pref ترجمة ، ملاحظة ص. 12.

¹¹ رولفس Op. cit

(يسبب بعض الصعوبات في الطباعة من ص. 2 الى 5 و جب اللجوء الى النسخ المستعمل في المصطلحات العربية في افريقيا الإيطالية رقم v ، 1924

الامازيغية(البربرية) و العربية الشمال افريقية ستظهر كثير من تحول النطق و الكمية و تغييرات صوتية. لذلك في النصوص يكون التمثيل الصوتي لنفس الكلمة متغير.

فيما يخص الكمية خلال نقل الكلمات الامازيغية قمت بمراعاة المعيار الصوتي حيث كنت انسخ/انقل ما اسمع.

الكلمات التي تتكرر عادة في النصوص موجودة مسجلة في الفهرس الثاني وكانت تنطق بشكل منعزل. بالنسبة للكلمات العربية تقيدت فيها بالنطق و الكتابة معا.

كما ذكرت لم اخذ في الاعتبار النصوص المجمعة خلال نقل الكتابة العربية ، حيث ان هذه بدورها منقولة: حيث ان النصوص الطويلة لا تشير الى الكمية و اللكنة ، بل تحديد الصوت.

كما سبق ان لاحظت ، لم اقم بالأخذ في الاعتبار نسخ الكتابة العربية في النصوص المجمعة ، حيث ان هذا بذاته عملية نسخ والتي الحروف الطويلة فيها لا تشير فقط الى الكمية و اللهجة . بل تحديد النطق.

تنويه وتوضيح

لقد تم إعادة كتابة الكلمات/المصطلحات والنصوص باستخدام قواعد الكتابة الحديثة للغة تامازيغت بنوع الخط الكتابي امازيغي-لاتيني و تيفيناغ ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⴷⵣⴰⵢⵜ ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ ⵜⴰⴳⴷⴰⵢⵜ.

Tamaziyt		العربية		Italian
Umm-a	Umm-ak	ⵎⵎⴰⵏⵓ	ⵎⵎⴰⵏⵓⵙ	اخ Fratello
	Umm-as		ⵎⵎⴰⵏⵓⵙ	
	Umm-atnax		ⵎⵎⴰⵏⵓⵙⵏⵓⵙ	
Udan		ⵎⵎⴰⵏⵓ		ناس Gente
Aqal	Lall-ak	ⵎⵎⴰⵏⵓ	ⵎⵎⴰⵏⵓⵙ	امراة حامل Incinta
Lalla	Lall-as	ⵎⵎⴰⵏⵓ	ⵎⵎⴰⵏⵓⵙ	السيدة/الأم Madre
	Lall-atnax		ⵎⵎⴰⵏⵓⵙⵏⵓⵙ	
	Lall-atwen		ⵎⵎⴰⵏⵓⵙⵏⵓⵙ	
	Lall-atsen		ⵎⵎⴰⵏⵓⵙⵏⵓⵙ	
Id lall	Id lall-atnax	ⵎⵎⴰⵏⵓ	ⵎⵎⴰⵏⵓⵙⵏⵓⵙ	Madre
	Id lall-atwen		ⵎⵎⴰⵏⵓⵙⵏⵓⵙ	الأمهات
	Id lall-atsen		ⵎⵎⴰⵏⵓⵙⵏⵓⵙ	
Baba		ⵎⵎⴰⵏⵓ		اب Padre
Ultma	Ultmaten	ⵎⵎⴰⵏⵓ	ⵎⵎⴰⵏⵓⵙ	اخت Sorella
Taslit	Tsilitin	ⵎⵎⴰⵏⵓ	ⵎⵎⴰⵏⵓⵙⵏⵓⵙ	عروسة Sposa
Awessar	Wussuret	ⵎⵎⴰⵏⵓ	ⵎⵎⴰⵏⵓⵙⵏⵓⵙ	عجوز Vecchia
Tawessart	Tuwessarín	ⵎⵎⴰⵏⵓ	ⵎⵎⴰⵏⵓⵙⵏⵓⵙ	

Tamaziyt		ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵢⵜ	العربية	Italian
Tagziwet	Tegziwin	ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵢⵜ	بكر - عذراء	Vergine
Agzin	Igziwen	ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵢⵜ	العمة - عمك	Zia paterna
Betti	Bett-ik	ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵢⵜ	عمته	
	Bett-is	ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵢⵜ	عمتهم	
	Bett-itnax	ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵢⵜ		

فعل امر	فعل ماضي	فعل مستقبل	فعل معناد	اسم الفعل	العربية	Italian
Ġğ	iġga	ad	yigğ	itiġğ	ترك-تخلي	Abbandonare
Mbah	imbah	ad	yembah	inebbah	نبح الكلب	Abbaire
Ssu	isswa	ad	issu	itissu	سقي الماء	Abbeverare
Rni	yneni	ad	yneni	yarenni	زيادة	Accrescere
Suṭes	issuṭes	ad	issuṭes	isutas	تنويم	Addormentare
Mucyal	yemmucyal	ad	immucyal	imuceyyel	مشغول	Affacendato
Tṭuf	yettuf	ad	yettuf	iteṭṭuf	مسك	Afferarre
Sembi	issembi	ad	issembi		رضاعة	Allattare
Sigmu	issigma	ad	issigma	isigma	تربية	Allevare
Sekker	yessekker	ad	issekker	isekkar	رفع	Alzare
Ekker	yekker	ad	ikker	itekker	قيام	Alzarsi
Aṭan	yutan	ad	yutan		مرض	Ammalarsi
Aḥḥar	yehḥar	ad	yehḥar	ittahḥar	قتل - ذبح	Ammazzare
Mad	immadda	ad	immad		مغادرة	Andare
Uffuy	yeffuy	ad	yeffuy		خروج	Andar fuori, uscire

فعل امر	فعل ماضي	فعل مستقبل	فعل معناد	اسم الفعل	العربية	Italian
Singil	issingil	ad	isingal	asingil	وضع كل- تحويل	Mettere
Ar	yura	ad	itar	iri	فتح	Aprire
Sel	isla	ad	isell	asella	استماع	Ascoltare
Yyet	yusd	ad	ittased		تقدم الى الأمم	Avanzare
Kubbu	ikkubba	ad	ikubba	akubbi	تقبل	Baciare
Sebzik	issebzik	ad	isebzak		تبيل	Bagnare
Awwet	iwwut	ad	ittawet	tyuta	تخيط	Battere
Su	iswa	ad	itessaw	tsawa	شرب	Bere
Azik	yuzik	ad	ittazik	izik	غليان	Bollire
Suzik	issuzik	ad	issuzak		far bollire	
Aṭu	yūta	ad	itaṭu	taṭwa	سقوط	Cadere
Ddiyiz	yedyiz	ad	idiyiz	adiyaz	غناء	Cane
Uḍbah	yedbah	ad	yedubah		مناداة	Chiamare
Suti	issuti	ad	isutay	asuti	تقطير	Colare – scorrere
Ay	yuya	ad	itay	iyi	شراء	Comperare
Agiz	yugez	ad	itagiz	igiz	تعرف	Conoscere

فعل امر	فعل ماضي	فعل مستقبل	فعل معناد	اسم الفعل	العربية	Italian
Aden	yuden	ad	itaden	iden	تغطية	Coprire
Azzel	yuzzel	ad	itazzel	tizla	جري	Correre
Zmi	izmi	ad	izzemmi	azemma	خياطة	Cucire
Ac	yuca	ad	itac	ici	اعطاء	Dare
Žum	yizum	ad	itizum	izum	صيام	Digiunare
Uttu	itta	ad	itettu	ittu	نسيان	Dimenticare
Menn	yenna	ad	itin	iyinni	قول	Dire
Sexsik		ad	issexsik	asessik	إنلاف	Distruggere
Žin	ad	yizin	izin		تقسيم	Dividere
Llef	yellef	ad	itlelef	iluf	طلاق	Divorziare
Kem	ikkem	ad	itikkam	tkama	دخول	Entrare
Iga		ad	itig	iggi	فعل بشكل عام	Fare
Gğ	igga	ad	iteğğ	iğgi		Fare Ordinare
Ssbed	yessebed	ad	isebdad	asbed	ترقيف	Fermare
Bed	ibed	ad	ibedded	abdat	التوقف	Fermarsi
Llem	yellem	ad	itellem	ilum		Filare
Rwel	irwel	ad	iruwwel	tarula	هروب	Fuggire
Mater	immater	ad	imatar	mater	نظر	Guardare

فعل امر	فعل ماضي	فعل مستقبل	فعل معناد	اسم الفعل	العربية	Italian
Llemed	yellmed	ilmed	ilemmed	almad	تعلم	Imparare
Selmed	isselmed	isselmed	iselmad	aselmed	تعليم	Insegnare
Sired	yessired	issired	isirad	asired	غسيل	Lavare
Ulley	yelluy	illay	itellay	iluy	لحس	Leccare
Xar	yeyra	iyar	iyurr	ayarra		Legare
Azen	yuzen	yuzen	itazen	izen	ارسل	Mandare
Čč	ičča	ičč	itečč	ičču	اكل	Mangiare
Uffuz	yeffuz	iffuz	iteffuz	affaz	مضغ	Masticare
Utter	yetter	itter	itetter	attar	تسول	Mendicare
Uklez	yekluz	yekluz	ikellez	tukelza		Mentire
Sures	yessures	issuras	isuras	asures	وضع	Mettere
Awen	iwen	iwen	itawen	tiwena	تركيب	Montare
Inhec	Yenhec	inhec	inehhec	anhac	عض	Mordere
Ufret	yeffaret	yefruṭ	ifurruṭ	afraṭ		Nettare , spezzare
Ukku	ikka	ikku	itukku	ikku	شم	Odorare
Cerci	yecerci	iccerci	icercay			Orinare
Siwel	issiwel	issiwel	isawal	awal	كلام	Parlare
Aru	туру	туру	taru	tarwa	ولادة	Parto

فعل امر	فعل ماضي	فعل مستقبل	فعل معناد	اسم الفعل	العربية	Italian
Nnaṭ	yennuṭ	innuṭ	itennuṭ	Annat	مشي ، تجوال	Passeggiare
Ins	yinsa	ins	iness	anessa	مبيت	Prenotare
L	llamen	ill	itell	imtawen	بكاء	Pianto
Ezzu	izza	izzu	ituzzu	izzu	غرس	Piantare
Awid	iwid	d-iwid	itawid	tiwiya	نقل	Portare
Ezmer	izmer	izmer	izemmer	azmar	قدرة	Potere
Ay	yuya	yuy	itay	iyi	اخذ	Prendere
Ertel	yertel	yertel	irettel	arettal	تسليف	Prestare
Ddi	yiddi	iddi	iteddi	adday	نخص	Pungere
Suyerwes	iseyerwes	isyerwes	Asyerwes		حلاقة	Radere
Err	yerra	yirr	iterr	irri	استرجاع	Rendere
Deşş	yeḍša	ideşş	yeḍeşş	taḍša	ضحك	Ridere
Rz	yerza	yerz	irezz	arezza	كسر	Rompere
Murrez	yerrez	immurz				
Aker	yukerr	yukerr	itaker	tukerta	سرقة	Rubare
Ggez	yeggez	igges	iteggez	aggaz	نزول	Scendere
Ari	yuri	yuri	itari	tirya	كتابة	Scrittura
Ḍfar	yeḍfar	yeḍfar	ideffar	aḍfar	متابعة	Seguire

فعل امر	فعل ماضي	فعل مستقبل	فعل معناد	اسم الفعل	العربية	Italian
Krez	yekrez	ad	ikerrez		زرع	Seminare
Bbes	yebbes	ad	itebbes	abbas	دفن	Sepellire
Fad	yeffud			uffuden	عطش	Sete
Anuddem	yennuddem	ad	innuddam		نعاس	Sonno
Skuttef	yeskuffef	ad	iskuttef	tkuttafin	يسق	Sputare
Ames	yumes	ad	itames	imess	مسح	Strofinare
Susem	yessusem	ad	isusam	asusem	سكوت/صمت	Tacere
Zuṭ	izeṭṭ	ad	izezzat	atzaṭ	نسج	Tessere
Agem	yugum	ad	itagem	aggam	عملية جلب من البئر بالحيوان	Tirare
Tṭni	yeṭni	ad	yetenni	aṭanna	عملية جلب من البئر باليد	Tirare
Nnzay	yenzey	ad	inezzey		عملية الجيد	Tirare
Af	yufa	ad	itaf	ifi	ايجاد	Trovare
Nney	yenya	ad	ineyy	aneyya	قتل	Uccidere
Ṣannet	yeṣṣannet	ad	iṣṣannat	aṣinnat	سماع	Udire
Zerr	yezra	ad	yezzer	azerra	نظر	Vedere
Zenz	yezzenza	ad	izenza	tinzi	بيع	Vendere
Ls	yelsa	ad	iless	alissa	ارتداء	Vestire

فعل امر	فعل ماضي	فعل مستقبل	فعل معتاد	اسم الفعل	العربية	Italian
Dder	yedder	ad	idder	addar	العيش	Vivere
Issugger	ad	issuggar	asugger			Volere

مفرد/مصطلح	جمع	ملاحظة	العربية	Italian
Al			الى	A
Adday			اسفل	Abbasso
Sadday				-
Uggut			وفير	Abbondante
Ikfa			كافي	Abbastanza
Alkismet			لباس	Abito
Alissa				-
Tzeqwa			مخيم	Accampamento
Adday			بالقرب	Accanto
Illi			نرة	Acino
	Aman		ماء	Acqua
Setfalis			يبطئ	Adagio
Zdeffer			خلف ، وراء	Addietro
Jar			بطن	Addome
Imira			الآن	Adesso
Illuz			جوعان	Affamato
Tiččert			ثوم	Aglio
Afdim	Ifdimen		خروف	Agnello

مفرد/مصطلح	جمع	ملاحظة	العربية	Italian
Tafdimt	Tefdimin		ابرة	Ago
Tizignit	Tizignay		ابرة – مخيط	Agp-punteruolo
Tasnut			اي احد/شخص	Alcuno
Uggid			اخر-هو	Altro
Weyet	Ummuṭnin		اخر-هي	Altro
Ttiyet	Ntuṭnat		اخر	Altro
Iḡgen iṭen			مُر	Amaro
Ẓay	Ẓaya		صديق	Amico
Arṭiy	Irṭiyen		صديقة	
Tarṭiyin	Tarṭiyin		امبولة	Ampolla
Abelbel	Tabelbelt		خاتم	Anello
Iẓbi	Iẓban		سنة – هذه للسنة	Anno
Asuggasa			السنة الماضية	Anno scorso
Ntiṭani			السنة قبل الماضية	Anno anteriore allo scorso
Ameggartu			كُل	Antimonio
Tazult			عربي	Arabo
Arab	Iraben		عرب	Arabi
Ayet tsilwin			الأجانب	
Ayet alissa				

مفرد/مصطلح	جمع	ملاحظة	العربية	Italian
Lgazzat			حلبة	Arena
Lfuɖdet			فضة	Argento
Iref			شوي	Arrostire
Asrem	Iserman		فاس	Ascia, scure
Yuqur			جاف	Asciutto
Amektar	Imektaren		حمار	Asino
Tamektart	Tmektarin		-	-
Akercun	Ikercan		جش	Asino piccolo
Takercunt	Tkercan		-	-
Tmart	Tmira		لحية	Barba
Tayrit	Tyarya		عصا	Bastone
Tamekkult			عصا حاملة	Bastoncino portacollirio
Imatar	Mataren		جميل	Bello
Tmatar	Matarennet		جميلة	Bella
Mellel	Mellulet		ابيض	Bianco
Mellelyet	Mellulnat			
Mizan	Asmisi		ميزان	Bilancia
Imi	Imawen		فم	Bocca
X'il	Iyallen		نراع	Braccio
Gezzel	Gezzulet	Gzelyet	قصير	Breve

مفرد/مصطلح	جمع	ملاحظة	العربية	Italian
Taxeḡḡunt	Txuḡḡunin		حفرة	Buca
Adan	Idanen		حشاء – امعاء	Budello
Funas	Ifunasen		ثور	Bue
Tekulza			كذبة	Bugia
Ukkelez				
Tasullast			ظلام – عتمة	Buio, Oscurita
Thussi			زبد	Burro
Aizimik			حذف	Buttare
Tasqa	Tzuqwa		غرفة	Camera
Tcukut	Tcukkatin		قميص	Camicia
Layum	Ileyman		جمل	Cammello
Tlayumt	Tleymiwin		ناقة	-
			Andare	Camminare
lyidi	lyidaten		كلب	Cane
Tiyidit			كلبة	
	Zaw		شعر	Cantare
lyuf	lyfawen		رأس	Capelli
Tixsi	Tixsiwin		معزة	Capo
Zalay	Izulay		ماعز كبير	Capra
lyid	lyiden		جدي	Caprettino

مفرد/مصطلح	جمع	ملاحظة	العربية	Italian
Tiyidaṭ	Tiyidaṭ		معزة	-
Tiqsebt			قصر	Castello
Tirjin			فحم	Carbone
Aksum			لحم	Carne
Yeyla	Xlan		غالي	Caro
Tayla	Xlanet		غالية	-
Tirkeft	Terkfin		قافلة	Carovana
Iserer	Isereren		سلسلة	Catena
Agmar	Igmaren	lyallen	حصان	Cavallo
Tagmart	Tigmarin		فرس	-
Amensi	Imensiwen		عشاء	Cena
Tnifest			رماد	Cenere
Ammas			مركز	Centro
Alell			عقل	Cervello
Taxessimt	Ixessimen		خيار	Cetriolo
Axassim			مفتاح	Chiave
Tnast	Tnisan		مسمار	Chiodo
Amesmir	Imesmar		اغلاق (من الداخل)	Chiudere
Rjel			اغلاق (من الخارج)	Chiudere
Uqqes				

مفرد/مصطلح	جمع	ملاحظة	العربية	Italian
Fus			خمسة	Cinque
Abeccuc			حزام	Cintura
Afelilu			بصل	Cipolla
Tamedint	Temdinin		مدينة	Citta`
Tamaqqalt	Tmuqqalin		Code	Code
Takrumt			عنق	Collo
Adbir	Idbiren		حمالة	Colomba
Uzal	Uzlan		سكين	Coltello
Igiz			معرفة	Conoscienza
Tasemmirt	Tsimmitin		جبل	Corda
Amerir			الحبل الغليظ- الدلو	Grossa del delu
Ic	Icawen		قرن	Corno
Tjarfi	Tjarfiwin		غراب	Corvo
Tayma	Taymiwin		فخذ	Coscia
Tabduxt			قطن	Cotone
Asummi			طياب	Cottura
Rayyi	Rayya		ني	Crudo
Ilem	Ullawen		جلد	Cuoio
Tsumti			وسادة	Cuscino
Arywaw	Irywawen		تمر	Dattero

مفرد/مصطلح	جمع	ملاحظة	العربية	Italian
Udem	Udmawen		وجه	Faccia
Taɛd//axt			فاصوليا	Fagioli
Amjer	Imejran		اداة قطع اعصان النخيل	Falce
Laz			جوع	Fame
Aren			الدقيق	Farina
Tazixt			حمى	Febbere
Tsa			كبد	Fegato
Uzal	Uzlan		حديد	Ferro
Tfaska	Tfaskiwin		حفلة	Festa
Amečč	Imeččan		تين- شجرة التين	Fico
Tameččit	Tmiččitin			
Tinelli	Tnilwa		خيط	Filo
Yamen				Finocchio
Tijt	Iṭṭawin		منبع	Fonte
Tmiṭast	Tmiṭas		مقص	Forbici
Tagedfit	Tgedfin		نملة	Formica
Taṣenṭi		Saqεε	برد	Freddo
Tamekkult	Temkal		بندقية	Fucile
Timsi	Timsiwin		نار	Fuoco
Tukertā			سرقة	Furto

مفرد/مصطلح	جمع	ملاحظة	العربية	Italian
Tyazīt	Tyuzt		دجاجة	Gallina
Yazīt	Yuzaṭ		ديك	Gallo
Yatṭus	Yuṭṭas		قط	Gatto
Azenkut	Izenktan		غزال	Gazzella
Tazenkut	Tzenktin		غزالة	-
Tamda	Tmadwin		حديقة	Giradino
Fud	Ifadden		ركبة	Ginocchio
Azel	Sen n id azel		يوم	Giorno
Ağilli	Aseğğilli		قسم/حلف	Giurare
Maqqar	Muqquret		كبير	Grande
Maqqariyet	Muqqurennat			
Irden			قمح	Grano
Tadent			دهن	Grasso
Witellaxt			ضبع	lena
Dallin	Xalaf ḍallin		امس	leri
Tagrest			ششاء	Inverno
Aṭlus	Itlas		شفة الفم	Labbro
Imtawen			دموع	Lacrime
Imukruṭ	Imukarṭan		سارق	Ladro
Agbi			لاقيبي	Legbi

مفرد/مصطلح	جمع	ملاحظة	العربية	Italian
Nir	Inaren		مصباح	Lampada
Uḍḍuḍt			صوف	Lana
Acfay			حليب	Latte
Asyar	Isyaren		خشب	Legna
Tyurzaz	Tyurzaz		أرنب بري	Lepre
Iles	Ilisinen		لغة	Lingua
Timejdem		Ilisawen	سحلية	Lucertola
Taziri			ضو القمر	Luna
Yulul			هلال القمر	Mezzaluna
Amkan	Imkanen		موقع	Luogo
Uccen	Uccenen		نُنب	Lupo
Akbar n ...			أكبر من ...	Maggiore
Tlaxt			طين بناء	Malta
Fus	Ifessen		يد	Mano
Mutter	Mutteren			Marito, Uomo
Yur	Id Yur		شهر	Mendico
Azgen			نصف	Mese
Azgen n azel			منتصف اليوم	Meta, Mezzo
Tamemt			عسل	Mezzogiorno
				Miele

مفرد/مصطلح	جمع	ملاحظة	العربية	Italian
Dun n ...			اقل من ...	Minore
Uggut			كثير	Molto
Amerru	Imerra		جبل	Montagna
Atni	Itniyen		خروف	Montone
Aleġġi	Ileġġan			
Qayu	Illamen		اسمر (خادم)	Moro
Tsuyi	Tsuyawin		امة (خادمة)	-
Ahjin	Ihjinin			Moretto
Tahjint	Tehjinin			
Tamettant				
Izi	Izan		موت	Morte
Ssken	Asikni		ذبابة	Mosca
Jadir	Ijudar		اظهر	Mostrare
Tarwa			جدار	Muro
Tunzar	Tunzar		ميلاد	Nascita
Tasettufiya	Settuf	Uxcem	انف	Naso
Settuf	Tsuttafenat		اسود	Nero
Ugit			لا احد	Nessuno
Bda			لا	No
Ngi	Ugi		لا غير	Non

مفرد/مصطلح	جمع	ملاحظة	العربية	Italian
Iti			ليل	Notte
Trir	Triret		جديد	Nuovo
Tririyet	Trirennat			
Tejnaw	Tijniwt		سحابة	Nuovola
Aṭu				Occhio, Fonte
Ass-a			ريح	Odore
Udi			اليوم	Oggi
Turgu	Turgawin		زيت	Olio
Tamezzuxt	Tmazzuxin		الغولة	Orca
Icercin			الذن	Orecchio
Uray			ذهب	Orina
Timẓin			شعير	Oro
Iyuss	Iysan		عظم	Orzo
Na	Nay		أي	Osso
				Ovvero
Tamurt				Padrone, Padre
Amessuzik	Tmura			Paese
Tazdit	Tezday		نخلة	Paiuolo
Tyiri	Teyiriwin		خبز	Palma
				Pane

مفرد/مصطلح	جمع	ملاحظة	العربية	Italian
Tanut	Tnutin		بئر	Pozzo
Zall	Tzallit		الصلاة الدينية	Pregare
Zik			بكري	Presto
Zik zik			بكري بكري	Presto Presto
Aydwī			حصان صغير	Puledro
Ay n ...			ايهما، التي	Quale ?
Lbaed n ...			بعض	Qualche
Menit ?			كم	Quanto
Ifessen ttiskan				
marten		تعني: اليبين والقدمين مرتين	اربعون	Quaranta
Awdinak			ذلك	Quello
Da			هنا	Qui
Tkuli	Tkulawin		غصن النخلة	Ramo
Yerrez			مكسور	Rotto
Zuggey	Zuggeyiyet		احمر	Rosso
Zuggu yet	Zugguynat	Tazzwayya		
Tisent			ملح	Sale
Tsila	Tsilawin		صندل	Sandalo
	Idammen		دم	Sangue
Asan			معرفة	Sapere

مفرد/مصطلح	جمع	ملاحظة	العربية	Italian
Tafsant	Tfessanin		سلم	Scala
Tajlest	Tijlas		خنفساء	Scarafaggio
				Schiavo, v. Moro
Dagel			فرد	Scimmia
Tqardemt	Tqurdam		عقرب	Scorpione
Akraz			بذرة	Seme
Tasergilt	Tsergal		قفل	Serratura
Axi			حليب حامض	Siero
Afeġġaġ	Ifeġġaġen			Soffitto
Arejju			حلم	Sognare
Tfukt			شمس	Sole
Se			فوق	Sopra
Agerdi	Igerden		فار	Sorcio
Tayrut	Teyrat		كتف	Spalla
Aseqqla			خلعة	Spavento
Tisit n udem			مرأة	Specchio
Tadri	Tadriwin		شوكية نخلة	Spina
	Temegidniwin			Sporta (piccola)
Tamedgidna	n			Sporta (grande)
Tamenfalt	Tmenfal			

مفرد/مصطلح	جمع	ملاحظة	العربية	Italian
Iri	Iran		نجمة	Stella
Izzan	Izzanat		براز الانسان	Sterco
Tiskin			براز الحيوان	
Tbarutt	Tburan		طريق	Strada
Aylad	lyladen			
Asid	Isiden			Struzzo
Asri	Iseryen		فرش	Stuoia
Tidi			عرف	Sudore
Ult tsawa	Ult ičču		تبغ للتدخين	Tobacco
Tmidi			كعب خشبي	Tarlo
Itwi			شاي	Té
Ašetta			ازطـ اداة نسيج	Telaio
Umlal			ثراب – أرض	Terra
Tara	Tariwin		شرفة	Terrazzo
Isukwan	Isekwanat		قبر	Tomba
Taqarjit	Taqarjat		ترقوة	Trachea
Timečča			غروب	Tramonto
Caret			ثلاثة	Tre
Yur			ثلاثون	Trenta
Ajdit	Ijdat		طير	Uccello

مفرد/مصطلح	جمع	ملاحظة	العربية	Italian
Iccer	Iccaren		ظفر	Unghia
Iğgen	Iğget		واحد	Uno
Mar	Imariwen		رجل	Uomo
Tazdalt	Tezdalin			Uovo
Tafunast	Tfunasin		بقرة	Vacca
Wesser	Iwussaren		عجوز	
Wesseriyet	Wussuret		عجائز	
Warray	Warrayiyet	Warrayet	اخضر	Verde
Tagečči	Tgičwa		دود : الأرض و	
Imeklem	Imekleman		الفاكهة	Verme
Tlaba	Tlabiwin		دود بالامعاء	
Atrib	Itriben			
Arnag	Yernagen		قريب – جار	Vicino
Tarnagt	Tarnagin			
Talefsa	Tlifsuin		لفعة	Vipera
Tyuzi			شراب محلي	Vivanda
Yuxfu				Volgere in Gergo
Tammart				Zappa v.Scure
				Zangola

فعل امر	فعل ماضي	فعل مستقبل	فعل معتاد	اسم الفعل	العربية	Italian
ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ		خروج	Andar fuori, uscire
ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	وضع كحل- تكيل	Mettere
ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	فتح	Aprire
ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	استماع	Ascoltare
ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	تقدم الى الامام	Avanzare
ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	تقبل	Baciare
ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	تبلى	Bagnare
ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	تخيط	Battere
ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	شرب	Bere
ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	غليان	Bollire
ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	far bollire	far bollire
ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	سقوط	Cadere
ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	غناء	Cane
ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	مناداة	Chiamare
ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	ⵎⴰⵙⵓⵔ	تقطير	Colare – scorrere

فعل امر	فعل ماضي	فعل مستقبل	فعل معتاد	اسم الفعل	العربية	Italian
ⵎⵉⵎⵓⵔ	ⵎⵉⵎⵓⵔⵉ	ⵎⵉⵎⵓⵔⵉ	ⵎⵉⵎⵓⵔⵉ	ⵎⵉⵎⵓⵔ	Filare	Filare
ⵔⵓⵎⵉⵎ	ⵔⵓⵎⵉⵎⵉ	ⵔⵓⵎⵉⵎⵉ	ⵔⵓⵎⵉⵎⵉ	ⵔⵓⵎⵉⵎ	Fuggire	Fuggire
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎ	Guardare	Guardare
ⵎⵉⵎⵓⵔⵉⵎ	ⵎⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉ	ⵎⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉ	ⵎⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉ	ⵎⵉⵎⵓⵔⵉⵎ	Imparare	Imparare
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎ	Insegnare	Insegnare
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎ	Lavare	Lavare
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎ	Leccare	Leccare
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎ	Legare	Legare
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎ	Mandare	Mandare
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎ	Mangiare	Mangiare
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎ	Masticare	Masticare
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎ	Mendicare	Mendicare
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎ	Mentire	Mentire
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎ	Mettere	Mettere
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎ	Montare	Montare
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎ	Mordere	Mordere
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎ	Nettare , spezzare	Nettare , spezzare
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎⵉ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵉⵎ	شم	Odorare

فعل امر	فعل ماضي	فعل مستقبل	فعل معتاد	اسم الفعل	العربية	Italian
ⴱⴰⴳⴷⵓⴷ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	Orinare	
ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	Parlare	كلام
ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	Parto	ولادة
ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	Passeggiare	مشي ، تجوال
ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	Prenotare	مبيت
ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	Pianto	بكاء
ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	Piantare	غرس
ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	Portare	نقل
ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	Potere	قدرة
ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	Prendere	اخذ
ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	Prestare	تسليف
ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	Pungere	نخص
ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	Radere	حلاقة
ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	Rendere	استرجاع
ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	Ridere	ضحك
ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	ⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔⵉⵔ	Rompere	كسر

فعل امر	فعل ماضي	فعل مستقبل	فعل معتاد	اسم الفعل	العربية	Italian
ⴰⴳⴷ	ⵉⴳⴷⴰⵢ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	سرقة	Rubare
ⵉⴳⴷⴰⵢ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	نزول	Scendere
ⵉⴳⴷⴰⵢ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	كتابة	Scrittura
ⵉⴳⴷⴰⵢ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	متابعة	Seguire
ⵉⴳⴷⴰⵢ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	زرع	Seminare
ⵉⴳⴷⴰⵢ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	دفن	Sepellire
ⵉⴳⴷⴰⵢ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	عطش	Sete
ⵉⴳⴷⴰⵢ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	نعاس	Sonno
ⵉⴳⴷⴰⵢ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	يسبق	Sputare
ⵉⴳⴷⴰⵢ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	مسح	Strofinare
ⵉⴳⴷⴰⵢ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	سكوت/صمت	Tacere
ⵉⴳⴷⴰⵢ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	نسج	Tessere
ⵉⴳⴷⴰⵢ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	عملية جلب من البئر بالحيوان	Tirare
ⵉⴳⴷⴰⵢ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	عملية جلب من البئر باليد	Tirare
ⵉⴳⴷⴰⵢ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	ⵉⴳⴷⴰⵢⵏ	عملية الجبد	Tirare

فعل امر	فعل ماضي	فعل مستقبل	فعل معتاد	اسم الفعل	العربية	Italian
ⴰⴳⴷ	ⴰⴳⴷⴰⵢ	ⴰⴳⴷⴰ	ⴰⴳⴷⴰⵢ	ⴰⴳⴷⴰⵢ	ايجاد	Trovare
ⴰⴳⴷⴰ	ⴰⴳⴷⴰⵢ	ⴰⴳⴷⴰ	ⴰⴳⴷⴰⵢ	ⴰⴳⴷⴰⵢ	قتل	Uccidere
ⴰⴳⴷⴰⵢ	ⴰⴳⴷⴰⵢⴰⵢ	ⴰⴳⴷⴰⵢⴰⵢ	ⴰⴳⴷⴰⵢⴰⵢ	ⴰⴳⴷⴰⵢⴰⵢ	سماع	Udire
ⴰⴳⴷⴰⵢ	ⴰⴳⴷⴰⵢⴰⵢ	ⴰⴳⴷⴰⵢⴰⵢ	ⴰⴳⴷⴰⵢⴰⵢ	ⴰⴳⴷⴰⵢⴰⵢ	نظر	Vedere
ⴰⴳⴷⴰⵢ	ⴰⴳⴷⴰⵢⴰⵢ	ⴰⴳⴷⴰⵢⴰⵢ	ⴰⴳⴷⴰⵢⴰⵢ	ⴰⴳⴷⴰⵢⴰⵢ	بيع	Vendere
ⴰⴳⴷⴰⵢ	ⴰⴳⴷⴰⵢⴰⵢ	ⴰⴳⴷⴰⵢⴰⵢ	ⴰⴳⴷⴰⵢⴰⵢ	ⴰⴳⴷⴰⵢⴰⵢ	ارتداء	Vestire
ⴰⴳⴷⴰⵢ	ⴰⴳⴷⴰⵢⴰⵢ	ⴰⴳⴷⴰⵢⴰⵢ	ⴰⴳⴷⴰⵢⴰⵢ	ⴰⴳⴷⴰⵢⴰⵢ	العيش	Vivere
ⴰⴳⴷⴰⵢ	ⴰⴳⴷⴰⵢⴰⵢ	ⴰⴳⴷⴰⵢⴰⵢ	ⴰⴳⴷⴰⵢⴰⵢ	ⴰⴳⴷⴰⵢⴰⵢ		Volere

مفرد/مصطلح	جمع	ملاحظة	العربية	Italian
ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ	ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ		ابرة	Ago
ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ	ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ		ابرة - مخيط	Agp-punteruolo
ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ	ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ		اي احد/شخص	Alcuno
ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ	ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ		اخر-هو	Altro
ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ	ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ		اخر-هي	Altro
ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ	ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ		اخر	Altro
ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ	ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ		مُر	Amaro
ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ	ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ		صديق	Amico
ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ	ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ		صديقة	Ampolla
ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ	ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ		امبولة	Anello
ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ	ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ		خاتم	Anno
ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ	ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ		سنة - هذه السنة	Anno scorso
ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ	ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ		السنة الماضية	Anno anteriore allo scorso
ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ	ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ		السنة قبل الماضية	Antimonio
ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ	ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ		كُل	Arabo
ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ	ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ		عربي	Arabi
ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ	ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ		عرب	الأجانب
ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ	ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ		الأجانب	Arena
ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ	ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ		حلبة	

مفرد/مصطلح	جمع	ملاحظة	العربية	Italian
ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		حفرة	Buca
ⵙⵓⵎ	ⵙⵓⵎⵉⵎ		حشاء – امعاء	Budello
ⵙⵓⵎⵉⵎ	ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎ		ثور	Bue
ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎ	ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎ		كذبة	Bugia
ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		ظلام – عتمة	Buio, Oscurita
ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎ	ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎ		زبد	Burro
ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎ	ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎ		حذف	Buttare
ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎ	ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎ		غرفة	Camera
ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎ	ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎ		قميص	Camicia
ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎ	ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎ		جمل	Cammello
ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎ	ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎ		ناقة	-
ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎ	ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎ		Andare	Camminare
ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎ	ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎ		كلب	Cane
ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎ	ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎ		كلبة	
ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎ	ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎ		شعر	Cantare
ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎ	ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎ		رأس	Capelli
ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎ	ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎ		معزة	Capo
ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎ	ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎ		ماعز كبير	Capra
ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎ	ⵙⵓⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎⵉⵎ		جدي	Caprettino

مفرد/مصطلح	جمع	ملاحظة	العربية	Italian
ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ	ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ		-	-
ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ	ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ		امام	Davanti
ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ	ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ		مال	Danaro
ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ	ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ		سن	Dente
ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ	ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ			
ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ	ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ		تسعة عشر	Diciannove
ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ	ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ		سبعة عشر	Diciassette
ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ	ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ		عشرة	Dieci
ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ	ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ		اصبع	Dito
ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ	ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ		اثني عشر	Dodici
ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ	ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ		الم	Dolore
ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ	ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ		غدا	Domani
ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ	ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ		اين	Donde
ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ	ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ		مرأة	Donna
ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ	ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ		ظهر	Dorso
ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ	ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ		اثنان	Due
ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ	ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ		متنان	Duecento
ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ	ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ			Duro, v. Asciutto
ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ	ⵙⵓⵎⵎⵓⵏ		صيف	Estate

مفرد/مصطلح	جمع	ملاحظة	العربية	Italian
ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		نحاجة	Gallina
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		ديك	Gallo
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		قط	Gatto
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		غزال	Gazzella
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		غزالة	-
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		حديقة	Giradino
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		ركبة	Ginocchio
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		يوم	Giorno
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		قسم/حلف	Giurare
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		كبير	Grande
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		قمح	Grano
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		دهن	Grasso
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		ضبيع	lena
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		امس	leri
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		شتاء	Inverno
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		شفة الفم	Labbro
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		دموع	Lacrime
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		سارق	Ladro
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		لاقبي	Legbi

مفرد/مصطلح	جمع	ملاحظة	العربية	Italian
ⵉⵙⵔ	ⵙⵉⵔⵉⵎ		مصباح	Lampada
ⵙⵉⵉⵉⵔⵉⵙ			صوف	Lana
ⵉⵙⵉⵔⵉⵙ			حليب	Latte
ⵉⵙⵉⵔⵉⵙ	ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ		خشب	Legna
ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ	ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ		ارنب بري	Lepre
ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ	ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ	ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ	لغة	Lingua
ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ	ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ		سحلية	Lucertola
ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ	ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ		ضو القمر	Luna
ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ	ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ		هلال القمر	Mezzaluna
ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ	ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ		موقع	Luogo
ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ	ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ		ذئب	Lupo
ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ	ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ		اكبر من ...	Maggiore
ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ	ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ		طين بناء	Malta
ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ	ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ		يد	Mano
ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ	ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ		Marito, Uomo	
ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ	ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ		Mendico	
ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ	ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ		شهر	Mese
ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ	ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ		نصف	Meta, Mezzo
ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ	ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ		منتصف اليوم	Mezzogiorno
ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ	ⵙⵉⵉⵉⵉⵙ		عسل	Miele

مفرد/مصطلح	جمع	ملاحظة	العربية	Italian
ⵛⵉⵛ			ليل	Notte
ⵜⵓⵛⵓ	ⵜⵓⵛⵓⵎⵓⵔ		جديد	Nuovo
ⵜⵓⵛⵓⵛⵓⵔⵉⵎⵓⵔ	ⵜⵓⵛⵓⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ			
ⵎⵓⵛⵓⵛⵓⵔ	ⵜⵓⵛⵓⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ		سحابة	Nuvola
ⵓⵔⵓⵔ			ريح	Odore
ⵓⵔⵓⵔⵓⵔ			اليوم	Oggi
ⵓⵔⵓⵔⵓⵔ			زيت	Olio
ⵓⵔⵓⵔⵓⵔ	ⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔ		الغولة	Orca
ⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔ	ⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔ		اذن	Orecchio
ⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔ	ⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔ		Orina	
ⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔ			ذهب	Oro
ⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔ			شعير	Orzo
ⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔ	ⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔ		عظم	Oso
ⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔ	ⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔ		أي	Ovvero
ⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔ	ⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔ		Padrone, Padre	
ⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔ	ⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔ		Paese	
ⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔ	ⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔ		Paiuolo	
ⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔ	ⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔ		نخلة	Palma
ⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔ	ⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔⵓⵔ		خبز	Pane

مفرد/مصطلح	جمع	ملاحظة	العربية	Italian
ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		بئر	Pozzo
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		الصلاة الدينية	Pregare
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		بكري	Presto
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		بكري بكري	Presto Presto
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		حصان صغير	Puledro
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		ايهما، التي	Quale ?
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		بعض	Qualche
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		كم	Quanto
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		اربعون	Quaranta
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		ذلك	Quello
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		هنا	Qui
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		غصن النخلة	Ramo
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		مكسور	Rotto
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	احمر	Rosso
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		ملح	Sale
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		صندل	Sandalo
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		دم	Sangue
ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ	ⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ		معرفة	Sapere

مفرد/مصطلح	جمع	ملاحظة	العربية	Italian
ⵉⵎⵓⵔ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ		براز الانسان	Sterco
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ		براز الحيوان	
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ		طريق	Strada
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ			
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ		فرش	Struzzo
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ		عرق	Stuoia
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ		تبغ للتدخين	Sudore
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ		كعب خشبي	Tobacco
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ		شاوي	Tarlo
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ		ازط- أداة نسيج	Té
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ		تراب - أرض	Telaio
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ		شرفة	Terra
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ		قبر	Terrazzo
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ		ترقوة	Tomba
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ		غروب	Trachea
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ		ثلاثة	Tramonto
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ		ثلاثون	Tre
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ		طير	Trenta
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ		ظفر	Uccello
ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ	ⵉⵎⵓⵔⵉⵎⵓⵔ			Unghia

مفرد/مصطلح	جمع	ملاحظة	العربية	Italian
ⵉⵎⵓⵏ	ⵉⵎⵓⵏⵜ		واحد	Uno
ⵉⵎⵓⵏ	ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ		رجل	Uomo
ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ	ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ			Ovo
ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ	ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ		بقرة	Vacca
ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ	ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ		عجوز	
ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ	ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ		عجائز	
ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ	ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ		اخضر	Verde
ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ	ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ		دود : الأرض و	Verme
ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ	ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ		الفاكمة	
ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ	ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ		دود بالامعاء	
ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ	ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ			
ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ	ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ		قريب – جار	Vicino
ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ	ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ		لفعة	Vipera
ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ	ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ		شراب محلي	Vivanda
ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ	ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ			Volgere in Gergo
ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ	ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ			Zappa v.Scure
ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ	ⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵙⵉⵎⵓⵏ			Zangola

ايحي ثمار ايل الشجرة نارمو ارموننن صفار
ايو الحمل تا مكنار ايسلطان يسو حلت ارمون
يسمكت لحديم دمار تا مكنارننننن ديم
ان تا سفا يسو ازا بطم اسنمار يو انغان
ايحي ثمار سو قارننننننننننننننننننن
السلطان يناس سا كتننننننننننننن
سا كتننننننننننننننننننننننننن
نننننننننننننننننننننننننننننن
ان تا مكنارننننننننننننننننننن
اوقانت د كتننننننننننننن
ويستعذر اس ويناس نناك ويكر ديدن
ايلننننننننننننننننننننننننن
سار با تا سو كتننننننننننننن
يناس السلطان ايسا يناس امو جيسننننن
نارمو سو كتننننننننننننن
الحمل نيننننننننننننن

قصة الرجل وشجرة الرمان Mar d Armun ٨ °C ٠ °C

I

كان لدى رجل شجرة رمان وكانت ثمارها كبيرة. قام بنقل حمولة الى السلطان و
وصلها إليه. قام الخادم بإدخال الرمان بينما بقي الرجل و حماره في مدخل البيت.
قدم الزابطة و الرجلين اللذين قتلوا رجل الذي كان ينوي نقلهم الى السجن. قاما
باستشارة السلطان حولهم الذي قال:
-انقلوهم الى السجن ...

نقلوهم هم و صاحب الحمار. تم سجنهم لمدة سنة. بعد مرور سنة سال السلطان من صاحب الحمار ما الذي حدث و ما الذي قدموه له. وجدوه في السجن. لذلك طلب السلطان حضوره امامه و تأسف له قائلاً:

-لقد نسيناك ...

ثم قام معه و ادخله الى غرفة الكنز و قال له:

-خذ حمولتك مما تريده

لذا حمل معه فأس و قال له السلطان:

-لماذا تفعل هذا ؟

فرد عليه الرجل:

-لقد تم سجنني من أجل الرمان والآن اريد قطعه أرجوك

و لكن قدموا له حمولة من الذهب.

Iğğen n mm̄ar ila ccejret n aremm̄un, aremm̄un nnes muqqar. Iwi laħmel n amektar i yisselt̄an, yessuṣelt. Aremmun yessekkemt laxdim, d mar d tamektart nnes bedden d imi n tasqa. Yused azzabṭi ssen imarriwen nnyen iğğen n mm̄ar, suggaren-ten il laħbes. Cawren fell-asen sselṭan, yenn-asen: -sagit-ten iy ilaħbes ...

Sagin-ten, itni d bab n tamektart. ummuħabsen sana. S igeff n lĕam yencd sselṭan s bab n tamektart mmik iṣar dg-is wu bata ucan-as.

Ufant d leħabs. yesseħedert sselṭan wu yestaḍdr-as wu yen-as: -nett-ak ...

Wu yekker d id-s yessekkemt iyi il xaznet n lmal, yenn-as:

-awi lħaml nnek sal bata tsuggaret

Iwi iğğen n assrem. Yenn-as sselṭan: -mmik sa ?

Yenn-as:

تفن زمان الآن مار انكبي بيسل دل هلنس ام نت
 دلا لاس ام نت ديليس ام نت دتسوغ نفام نت
 توطا بلاسي ايت ان تديونا ست ماله يلم بحرن
 ولاسي يوسا زدي ايجي نلرو بياس القم يتلا ونك
 ايجي ايتي بياس خيبي وخذها ديجي يتي
 بياس تخلو انها البقرة بقر تير وكيم ارنه نس
 تناس باب ان تافونا ست يوكسرت تناس تشك
 ديمه تسوكارت دكشي اديعير الزريجة ادا نلا
 بانا اديعير كرو تما داليليس تناس بابام يعلطي
 يلحيتي ان نخواو الي توارفت سار الزريجة
 تناسرت ابلالاسا نيش غور ام الراعي ام او كيد خلاص
 الي (يوسنجيم باله ونما داتمرت ايجناسا غام اس تناس
 عمار ايوغني الراعي تناس ماعلا اتيكيم ايجي نلرو
 تيوجي دكنا نانا سا ديش ايزوج بانا الحلاو ادم
 اناوسا ست تناس اوال ادم اديسوغ تروح تسوغ
 نزعرا ط انا ناس طاي توقيت تناسن ايد
 اعتقنا نلرا ايد نلرا سار شغ

قصة الرجل الأصم C°O ΣΙΧΧ ΣΘΗΗ Mar ingi isel

II

يقال انه كان في زمان رجل أصم و كانت زوجته مثله و ابنته مثله و خادمتها مثله.
 سقطت عليهم بقرة تائهة و بدأ الرجل في الزرع بها. اتي اليه رجل و قال له :
 كان الله في عونك،
 احدهم يقول انه قال له (وفقا لشخص ، فان الرجل الذي كان يزرع قال للآخر):
 شطرين "شقين" وخذها (فور اتمام الشطرين سأرجعها)

Wu yekkem I lahel nnes yenn-as: bab n tafunast yugez-tt.
Tenn-as:

cek dima tsukaret dg-i; imir-a zzarriEet dda la bata ad itwaker
?

Wu temmadda l yilli-s tenn-as: bab-am yeffaṭen l ilḥabten n
tuɣwaw illi twarf-net sal zzarriĖet. Tenna tmaɣiyet l yi lall-as:
nic, ɣuri am RraĖi, am uggit xlaf illi ay ittuyim, bahi ! wu
temmadda tmezziyet l ḥann-as, txabr-as tenn-as: Ėban ayugin
RraĖi. Tennas:

-ma ya atgim amekli nnwen tiwji d ddana ass-a d nic izumax ?
bata lhlaf dda. D tawessart tennas awal dda iyi tsuyi. teffuy
tsuyi tzayaraṭ. Innan-as:

-may ttufid ?

tenn-asen:

-ldb-l Eataqany-d, txabbery-d tawessart nnax

+01101 ㄹ0C0 11101 C00 ㄹ1Xㄹ ㄹ00M 1 100M 1100 0C 10++0, 1
 1011100 0C 10++0. 1 ㄹㄹ111ㄹ0 0C 10++0. 1 +00Yㄹ 1100 0C
 10++0. +0E. 1101110001 ㄹX00+ 1 +011010+ 101100; ㄹㄹ00ㄹC
 ㄹX00000E 11011100. ㄹ000ㄹ-1 ㄹX001 1 C00 10 ㄹ11100:
 01100 ㄹ00111-0 !

$$\Sigma \times \Sigma \times \Sigma \mid \Sigma + \Sigma \mid \sqrt{\Sigma} \parallel - \circ \odot : \mathbb{X} \circ \mathbb{O} \boxplus \Sigma \mid \sqcup \Sigma \mid \mathbb{X} \Sigma \wedge \mathbb{O}.$$
[illegible]

$\neg \mathcal{C} \circ R \wedge \xi \mathcal{C}_o + \mathcal{O} \circ R_o \mathcal{O} \circ + \wedge X \cdot \xi; \xi \mathcal{C} \xi \mathcal{O}_o \cdot \mathbb{X} \mathbb{X}_o \mathcal{O} \mathcal{O} \xi \mathcal{H} \circ + \wedge \mathcal{A}_o \parallel_o$
 $\Theta_o +_o \circ \wedge \xi + \mathcal{L}_o R \circ \mathcal{O} ?$

U8 +%CC.O^A. < S\$NIN\$.O +%I..O: O.O.-C %H.H.t% <
 \$N.A.O+% | +%YU.U \$NIN\$ +U.O.H-I%+ O.N J.J.O.O.\$H%+. +%I..

زمان الان ابي نيليل الصنتتسي صيد اديف هس ناخ
 شارلي ناخ اكثر اديف ديسو لي اديف ديسو هره بوسد
 يوبا ايفاسي نهار يون بيرك الشنتلتي ازن او ديتل
 ويقيم ديسو يناس ابي ستورسي ملو ديشنتل
 يناس لا لي رشتل خير نو يناس بالك انوجسي يناس
 رطيج امنيتي ام كنير ويقيم ساكتس واسكتسي
 ديت ان تاسفلو افسى هاسي يكلح الكيلع ويقيم
 فريب اريمه ان تاووت يوسد اسياف يوزنا سركلت
 يوبا الكيلع نالو يهو وعت عبال هير يقيم
 ايتل ويناس نيتي انق ستورسي يوزنا اسياف
 يتاور لحكومت اناس اضي هاسي انو بوسد
 يناداس الكيلع ايلحكومت يناس الصنتتسي
 الهرنو كول ديلع يناس الحاك ان كان اشرك الصنتتسي
 اكسارح يناس تركع الصنتتسي ادا صتي كان عزمن
 بلا اماريخ ادا

III.

Supplemento all' "Africa Italiana". N. 3



ΣΧΧΘΙ | ΕΕΘΓΕΣΗΣ Iğğen n ṭtufyili قصة الرجل المتطفل

III

كان في زمن ما رجل استغلالي وكانت مهنته عندما يجد شخصين او ثلاثة
 او اكثر يبق معهم للأكل منهم وفي مرة اتي ووجد عشرة رجال. في ذلك اليوم
 ترك التزاماته وبقي مع الرجال ، فقال له احدهم:

-اذهب الى التزاماتك

فرد الرجل الاستغلالي:

-ليس لدي التزام افضل من هذا ،

فقال له اؤلئك:

-ربما سيودعوننا السجن، فجاوب (اوافق) ، مثلي انا معكم سيكون مصيري

نفس المصير و ابقى معهم.

نقلوهم و ادخلوهم في بيت و أغلقوا عليهم في الداخل، الرجل الاستغلالي

قلق و بقي بالقرب من الباب، ثم اتى الجلاد و فتح القفل و وجد الرجل

الاستغلالي الأكثر قربا منه فدفعه الى الخارج و كان يريد ذبحه ، فبدأ في

البكاء و قال:

-أنا لا اتبع هذه المجموعة،

لذا ارسل الجلاد لطلب الاستشارة من السلطة، فكان ردهم استدعوه و

اجلبوه اليئا، فذهب اليهم و قال لهم:

-إن مهنتي في الحياة هي الرجل الاستغلالي،

فقال له الحاكم:

-لو تترك مهنتك يمكنك الرجوع الى الحرية،

فرد عليه:

-لقد سبق و تركت هذه المهنة و منذ الآن حتى لو استدعوني لن اذهب ابدا.

Zeman llan iğğen n ṭtufyili, ššan̄et nnes mimmi ad yuf sen
nax careṭ nax aktar ad iqqim d id-sen len ad yečč d id-sen.
marra yused yufa ifassen i imarriwen. itrek ccuyel nnes
azel u dinak wu yeqyim d idsen. yennas iğğen s yursen:

-ma d ccuyel nnek !

yenna-as:

-la llix ccuyel xir n wa !

Yenna-as:

-balek annemmuḥbes !

Yenna-as:

-Reṭix ! am nic, am kiniw; wu yeqqim.

saginten wu sekmen-ten d iğğet n tasqa, wa qqsen fell-
asen. Igelleg ett. ṭtufyili wu yeqqim qrib imi n tawurt.
yused Ssiyyaf, yura tasergelt, yufa ṭtufyili netta dduni.
yessufey-t, yaeba asiḥḥar, yeqqim itell wu yenna-as:

-nic ingi s xursen !

Yzen assiyyaf icawar Leḥkumet nnan-as:

-ḍabḥim-as aneddiyused. yemṃa ad d-asen ṭtufyili i
Leḥkumet, yenna-asen:

-ššan̄et nnu lemer nnu kull ṭtufyili.

Yenna-as Lḥakem:

-in kan at-trek ššan̄et nnek, ak-sarreh.

Yenna-as:

-terkax ššan̄et dda! ḥatta kan εazzmen fella, amadex
abaden!

حتى انا تكلمت عنك بالمدح

و قال له ما الذي ذكره. فرد عليه الشاعر لقد مررت بطريقك ، فرد السلطان هذه طريق الريف و طريقك موجود عليها ، فقال له الآخر : لقد سمعت الزغاريت في بيتك ، فرد السلطان لقد تم الاحتفال و في تلك اللحظة جلبوا للسلطان طعامه و بدأ في تناوله بدون دعوة الرجل الى الطعام.

فقال الرجل للسلطان:

-ان امرأتك أنجبت طفل...

فرد السلطان لقد تركتها حامل ، فقال الآخر:

-لقد أنجبت طفلين

و كان السلطان قرب إتمام الوجبة فقال السلطان للرجل:

-حتى أم زوجتي تنجب التوأم (تنجب دائما اثنان و اثنان)

فقال الرجل للسلطان :

-أحد الأطفال توفي

فقال السلطان:

-الأم لم تتمكن من رضاعة كليهما

فقال الآخر:

-حتى الثاني توفي،

فرد السلطان:

-لقد توفي لأنه حزن على أخيه

فقال الآخر:

-حتى امه توفيت

فقال السلطان:

-لقد توفيت لأنها حزنت على طفلها

قال الشاعر للسلطان:

-هل طعامك لذيد ؟

فرد السلطان :

-لهذا السبب (انه لذيد جدا) لم ارجب القول لأحد، تناول الطعام معي.

-asiwel-x fell-ak amdaḥ.

Yenna-as lli yennit dgis.

-*ḥatta nic assiwl-ax fell-ak amdaḥ.*

usiyd s aylad nnwen,

-tbarut nnek fell-as.

-slix zzyariṭ tasqa nnwen, yenna-as:

İşar itečč dgis wu ingi yenna-as i Mar:

yenna-as Mar i Şşulţan:

yenna-as:

yenna-as:

d Şşulţan qarib ad ikkamel tagilla, yenna-as Şşulţan i Mar:

Yenna-as Mar i Şşultan:

Yenna-as:

Yenna-as:

-hatta wayeṭ yemmut!

-ihzen s ummas, hatta lall-atsen temmut!

-teḫzen s ɖna nnes.

-tagella nnek țayyba ?

-wa lli ugix ad nnax i yuggid ečč d idi!

-o-ΘΣΠ°Η-Χ Η°ΗΗ-o-R oΓΛoΛ.

$\gamma \circ ||_{\bullet} - \bullet \odot$ $\Pi \Sigma$ $\gamma \circ || \Sigma + \wedge \times \Sigma \odot.$

-Λοττο 15€ οΘΟΣΛΗ-οΧ Η°ΗΗ-οΚ οΓΛοΛ.

50110-000:

50110-000:

ᄃᆞᆫᆯᆷ ᄇ ᄂᆺᆸᆮᆻᆯ ᄇᄇᆺ ᄂᆺᆲ ᄅᄁᆺᆻᆯᆳ-ᄇ ᆺ ᆼᆼᆺᆽᆻᆯ
ᆻᆺᆲᆺᆺᆺ ᄂᆺᆾᆺ. ᆺᆼᆻᆯ ᆺᆻᆺᆺᆺ ᄇᄃᆺᆻᆯ ᄅᆺ ᆺᄃᆺ ᆺᆺᆻᆻᆻ.

$$\circ\odot \preceq \sqsubset\circ\odot:$$

- ∅ ∧ ∑ / o R ∅ € € ...

[illegible]
$$-H_0 \otimes H \otimes K + O \otimes$$

50110-000:

ΔΔΣΧ-++ +οΖΖοΗ

يذكر دبرايح الزهور أن النبي نوح لما يكبر أيون أيمن نامروا
على ويضع أياسي سام يونسارد يسوريس هو ستنس إياس
ويزعاسن ساسبركة وسحر عييج سياسي حام يوكشي (ينجواب
يرعاسن الصنائس) ستنزل داسهف نود عاونا واد صاري
أريلا من الصموتاون أريصا انسام دحام أيلاموري اسميس مصرام
يماوب إياس نوح يوعاسن إياس سكن دمصر وجره ييج سياسي
يلاحت يوكشي (ينجواب يوعا د صاري الصنائس سترار الحلو صاري
سعال الصنائس يلجوج وماجوج داسترك وبتدو عاسيسدنانو
سعال صنائس حام تنقل لملنس ونور و تود موري اتمريت
سملوكت ناس لملنس الرعة ان باباك نولك تود دحام ينكر
الصنائس مائة يوبيتس سملوكت مانه كبرن موزيس/تعزيزت
نجام ابش دالحلب ان بابا تنس حام مانه وبلن إلفرب
نقيل أيون موزيس أسفاب سولتماسن توك ستوريس
وتناسلن اصار ستوريس جميع السودان دلميش

v.

قصة النبي نوح Nnabi Nuh 18 1108

v

لقد ورد في كتاب بداية الزهور أن النبي نوح عندما أصبح عجوزاً صعد أعلى
الجبل ونادى أبنه (سام) وقدم اليه. لذلك وضع نوح يده عليه ودعا بالبركة
عليه. قام ينادي أبنه (حام) ولكن هذا لم يستجيب لذا دعا نوح على أبناء
(حام) بذل العبودية و سواد الوجوه و ان يصبح ابناء (حام) عبيد أبناء
(سام). بينما كان (حام) له ابن اسمه (ميصرايم) واستجاب لدعوة جده نوح
بالبركة و ذهب للسكن في مصر.

وبعدھا استدعى نوح ابنه (يافت) و الذي لم يرد عليه و لذلك دعا نوح ان
يصبح ابناؤه أسوأ المخلوقات و بالفعل خرج من ذريته جوج و مأجوج و

الأثراك و بعد دعوة نوح الإله على أبناء ابنه (حام) ، حملت زوجة (حام) و
انجبت طفلا و طفلة اسمرين، لذلك قالت الزوجة:

ان لعنة الأب وقعت عليهم..

لذلك انكر (حام) ابناءه و هرب عنهم عندما وجدهم انهم اسمرء اللون.
عندما كبروا خرج الشاب و الشابة يبحثون عن ابيهم (حام). عندما اقتربوا
من النيل جامع الشاب اخته و انجبت منه ذرية و اجيال لاحقة و نتج عنهم
السودان و اثيوبيا.

Yedker di Bidaya Zzuhur Anna Nnabi Nuḥ, lamma yekberr,
iwen iḡḡen n amerru Ḥali wu yeḍbḥ yay-is (Sam) yusa-zed.

Yessur-s fus nnes fellas wu yede-as s l-barket.

wu baedhu, yeḍbḥ si yay-is (Ḥam), yugi at-tijaweb, yede-
as ḍnn-nnes s ddul d as-iseṭṭuf n udmawen wa d ṣarin
illamen ttsuṣawin i ḍnna n (Sam).

D (Ḥam) illa muṣin, isem nnes (Maṣrayim), ijaweb ubb-as
Nuḥ, yede-as ubb-as, isken di Maṣer.

Wu baedhu, yeḍbaḥ si yay-is (Yafat), Yugi at-tijaweb,
yedeā ad ṣarin ḍnn-nnes Cirar Lxaleq ; ṣaren sal ḍnn-nnes
Yajuj wa Majuj d Tturk. Wa baēed ddeā n Sidna Nuḥ s ḍnna
n yay-is (Ḥam) taqqal lahel nnes, wu turu, tuwi-d muṣin d
tmuziyet seṭṭufet tennas lahel nnes:

-ddaewet m bab-ak tuwṭany-d !

d (Ḥam) yenker ḍnn-nnes wu yerwel mani yufi-ten
seṭṭufet. mani kebren, muṣin d tmuziyet n (Ḥam) uffyen
di ṭṭleb n bab-atsen (Ḥam). mani weṣṣlen ilqrab n Innil,

iwen muzin aseṭṭaf s ultm-as, tuwi s xur-s wu tenaslen iṣar
s xur-sen jmiε Ssudan d Lhbec.

𐤔𐤕𐤁𐤏𐤓 𐤀𐤔 𐤀𐤔𐤀𐤓. 𐤔𐤔𐤏𐤓 𐤀𐤓 𐤓𐤀𐤔 𐤓𐤀, 𐤓𐤏𐤓.
 𐤔𐤕𐤀𐤓𐤓, 𐤔𐤓𐤓 𐤔𐤔𐤓 𐤀𐤓𐤓𐤓 𐤀𐤓𐤔 𐤓𐤓 𐤔𐤓𐤀𐤓
 𐤔𐤔-𐤔𐤓 (𐤓𐤓) 𐤔𐤓𐤓-𐤔𐤓𐤀. 𐤔𐤓𐤓𐤓-𐤓 𐤔𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓
 𐤔𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓 𐤔𐤓𐤀𐤓-𐤓𐤓 𐤓 𐤓-𐤓𐤓𐤓𐤓.

$\sqcup \mathbb{Q} \otimes \mathbb{H} \wedge \mathbb{D} \mathbb{Q}$, $\mathcal{F} \mathbb{E} \Theta \wedge \mathbb{Q} \leq \mathcal{F} \circ \mathcal{F} \cdot \mathbb{X} \mathbb{Q} \ (\wedge \circ \mathbb{C})$, $\mathcal{F} \mathbb{Q} \mathbb{X} \circ +$
 $+ \mathbb{I} \circ \sqcup \mathbb{Q} \mathbb{Q}$, $\mathcal{F} \mathbb{Q} \wedge \cdot \circ \mathbb{Q} \ \text{EII} \cdot \text{II} \mathbb{Q} \mathbb{Q} \ \mathbb{Q} \ \wedge \wedge \mathbb{Q} \mathbb{W} \ \wedge \ \mathbb{Q} \cdot \mathbb{X} \mathbb{Q} \mathbb{Q} \mathbb{E} \mathbb{E} \mathbb{Q} \mathbb{X}$
 $\mid \mathbb{Q} \wedge \mathbb{C} \circ \sqcup \mathbb{Q} \mid \sqcup \circ \wedge \ \mathbb{Q} \circ \mathbb{Q} \leq \mathbb{X} \mathbb{W} \circ \mathbb{C} \mathbb{Q} \mid ++ \mathbb{Q} \mathbb{Q} \mathbb{Y} \sqcup \leq \mathbb{X} \ \text{EII} \circ \mid$
 $(\mathbb{Q} \circ \mathbb{E})$.

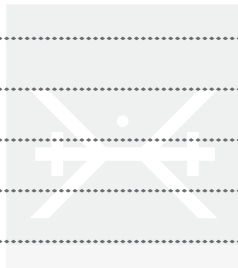
Λ (ΛοC) ΣΗΗ. C8ϰΞI, ΣΘ8C Η8Θ (C.ΘΟ.ΣC), ΣΙ.Π8Θ
8ΘΘ-ο.Θ Ι8Α, Σ8ΛΗ-ο.Θ 8ΘΘ-ο.Θ, ΣΘΚ8I ΛΣ C.Θ8Ο.
Π8 Θ.ΗΛΘ8, Σ8ΕΘ.Α ΘΣ Σ.Σ-ΣΘ (Σ.Η.Θ+), Σ8ΧΣ ο+
+ΣΙ.Π8Θ, Σ8ΛΗ. οΛ Θ.ΟΣI ΕΗ-Η8Θ CΣΟ.Ο ΗΧ.Η8Z
; Θ.Ο8I Θ.Η ΕΗ-Η8Θ Σ.Ι8I Π. C.Ι8I Λ ++8ΟΚ. Π.
Θ.Η8Λ ΛΛΗ. Ι ΘΣΛΙ. Ι8Α Θ ΕΗ. Ι Σ.Σ-ΣΘ (ΛοC)
+οZΖ.Η Η.Θ8Η Η8Θ, Π8 +8Ο8, +8ΠΣ-Λ C8ϰΞI Λ
+C8ϰΣΣ8+ Ο8ΕΕ888+ +8Η.Θ Η.Θ8Η Η8Θ:

$\mathcal{L}(\mathcal{L}_0, \mathcal{L}_1) \subseteq \mathcal{L}(\mathcal{L}_0, \mathcal{L}_1) \cup \mathcal{L}(\mathcal{L}_0, \mathcal{L}_1) !$

[illegible]

المصادر والمراجع - ⵏ ⵙⵓⴽⵏⴰ ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ

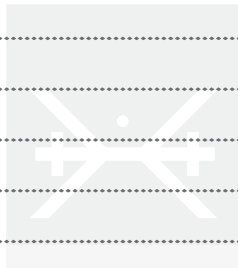
- Trablusgrap wilaya طرابلس الغرب
- الجريدة الرسمية سنة 1914-1919
- أرشيف المركز الليبي للمحفوظات والدراسات التاريخية قسم الوثائق العربية - ملف سوكنة (وثيقة رقم 44 و 57/220)
- Giulio C. Imperatori, I Berberi (el Berber), 1933
- Basset, André. 1949. Sur une notation berbère de G.F. Lyon. *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli* 3. 379-381.
- Fletcher, Allen. 1933. *Cooks Travelers Handbook To North Africa*
- Lyon, G. F. 1821. A narrative of travels in northern Africa in the years 1818, 19, and 20. London: John Murray.
- Newman, F. W. 1850. Remarks on the Soukaneeah Dialect of the Berber. In *Report of the Annual Meeting of the British Association for the Advancement of Science; held at Edinburgh in July and August 1850*. London: Richard Taylor. 142.
- Prasse, Karl-G. 1982. Sokni (Fezzan). *Encyclopédie berbère* vol. 31. Aix-en-Provence: Édisud.



ⵣⵉⵏⵜⵓⵔ ⵙⵓⵔⵓⵔ
ⵣⵉⵏⵜⵓⵔ ⵙⵓⵔⵓⵔ ⵙⵓⵔⵓⵔ ⵙⵓⵔⵓⵔ

المركز الليبي
للدراسات الأمازيغية

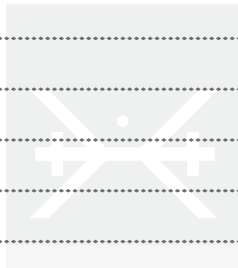
The Libyan Center
for Amazigh Studies



ⵣⵉⵏⵜⵓⵔ ⵉⵎⵣⴰⵢⵓⵔ
ⵣⵉⵏⵜⵓⵔ ⵉⵎⵣⴰⵢⵓⵔ ⵉⵎⵣⴰⵢⵓⵔ

المركز الليبي
للدراستات الأمازيغية

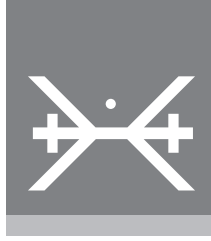
The Libyan Center
for Amazigh Studies



ⵣⵉⵏⵜⵓⵔ ⵙⵓⵔⵓⵔ
ⵣⵉⵏⵜⵓⵔ ⵙⵓⵔⵓⵔ ⵙⵓⵔⵓⵔ ⵙⵓⵔⵓⵔ

المركز الليبي
للدراسات الأمازيغية

The Libyan Center
for Amazigh Studies



ⵓⵔⵔⵓ ⵓⵎⵓⵙⵓⵔ
ⵙ ⵓⵎⵓⵔⵓⵙⵓⵔ ⵓⵎⵓⵙⵓⵔ
المركز الليبي
للدراسات الأمازيغية
The Libyan Center
for Tamazight Studies

0913734594
info@tamazight.edu.ly
fabouzakhar@tamazight.edu.ly
tamazight.edu.ly

شارع الصريم قرب محطة وقود نفط ليبيا / طرابلس - ليبيا